



原住民族語初級教材  
生活會話篇（上）

# Teldrika Drikai

茂林魯凱語



## 編輯說明

- 一、在族語學習上，為補強國民中小學九階教材有關生活會話內容之不足，讓學習者透過生活會話的學習，強化學習者「聽」與「說」的族語使用能力，爰編輯「原住民族語初級教材」。本套教材各版本的書寫符號，原則上採用教育部與原民會共同頒佈（2005年12月15日）之「原住民族語言書寫系統」。
- 二、本教材依42語別各編為一種版本，每種版本皆包含學習手冊及教師手冊。
- 三、本教材分為三篇：生活會話篇（上）、生活會話篇（中）、生活會話篇（下）。
- 四、本教材依據日常生活環境劃分為三十個學習主題，包含問候、介紹、需求、天氣、時間、地點、購物、道歉、稱讚、祝福、家庭、工作、點餐、交通、醫藥、通訊、飲食、興趣、季節、過年、個性、幫忙、教育、學習、旅遊、職場、感情、藝術、祭典、民族等。
- 五、學習手冊，包含以下內容：
  - （一）學習圖片：配合各課對話情境，放置趣味化圖片。
  - （二）對話句子：各課特標示對話場景以利學習及各課有10-12句對話營造自然的生活情境。
  - （三）學習新詞：全三冊共有450個詞彙，每課約有15-20個詞彙是學習新詞，編排方式則依新詞出現順序排列。
  - （四）會話演練：每課擷取或改寫其中3句對話供學習者自由發揮及演練。

六、本教材之「教師手冊」，配合學習手冊，包含各課教學目標、教學準備、教材分析、教學活動、學習評量及原民生活智慧通等其他依各語別教學現況所調整之教學項目，提供教師教學參考之用。






七、本教材針對國民中小學及成人初學者之需要而編輯，強調學習者聽與說的學習，以實用性、多樣性、生活化、趣味化原則，使學習者能輕鬆自然地學習族語。

八、本教材於編寫後業經各族教材編輯委員進行試驗教學與反覆審訂，唯恐仍有疏漏之處，請各教學老師不吝提供意見，以供修訂之參考。










# 目錄

-  **1** médavlinga ipcacnglata  
好久不見..... 1
-  **2** araci su?  
你叫什麼名字?..... 5
-  **3** abési  
肚子餓..... 9
-  **4** tumaradra na vieni sesa?  
今天天氣怎麼樣?..... 13
-  **5** nangyobi sesa?  
今天星期幾?..... 17





-  **6** kiburuburu daderane  
問路..... 21
-  **7** pidra na pésu?  
多少錢?..... 25
-  **8** kusianga kiné ma musu  
tikapirangékine?  
道歉..... 29
-  **9** skarigi msobéké su  
teldridrikine  
你的族語說得很好..... 33
-  **10** mabebere made kétivalikani  
swa  
祝你生日快樂..... 37



# 1 médavlinga ipcacnglata

好久不見



médavlinga 很久

ipcacnglata 沒見面

Pipieci 人名

Aruy 人名

matkadriné 真的

tilorosu 懷念你

icinlalisua 沒見到你





ckeckele

Aruy : médavlinga ipcacnglata, tilorosu.

Pipieci : iyo, matkadringé médavlinga icinlalisua.

Aruy : maikucu mus klassana?

Pipieci : talektili, isukuraki mrikcu.

Aruy : nuvarasu?

Pipieci : svirimaki mua cingli mamana si ninana.

Aruy : margagi mama si nina?

Pipieci : takdrengésu, margagi mama si nina.

Aruy : pkapialasu na vyeni muisu?

Pipieci : nukulamaki kusianga.

Aruy : margagimademia mamana si ninana.

Aruy : tumiadriamus, tapcacingle na kusianga  
(cinladadirani).

maikucu 忙

klassana 最近

talektili 我還好

isukura 不怎麼

pkapialasu na vyeni 幾天

nukulamaki 我就要回來

tumiadria 就這樣

tapcacinli kusianga 明天見

cinladadirani 慢走





## 會話演練

1. Aruy : médavlinga ipcacnglata, tilorosu.

(好久不見，想念你。)

Pipieci : \_\_\_\_\_

2. Aruy : maikucu mus klasana?

(最近忙嗎?)

Pipieci : \_\_\_\_\_

3. Aruy : pkapialasu na vyeni muisu.

(你要去幾天(多久)?)

Pipieci : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 部落

Aruy：好久不見，想念你。

Pipieci：是啊，真的很久沒看到你。

Aruy：最近忙嗎？

Pipieci：我還好，不太忙（不怎麼忙）。

Aruy：你要去哪裡？

Pipieci：我要回（去）部落探望父母。

Aruy：他們都好嗎？

Pipieci：（他們）都很好，謝謝。

Aruy：你要去幾天（多久）？

Pipieci：我明天就回來了。

Aruy：代我向他們問好。

Aruy：那麼，明天見（慢走）。



# 2 araci su?

## 你叫什麼名字？



Kanaw 男名（貴族名）

Gigeni 女名（貴族名）

arcili 我的名字

ikatéka 在哪裡

sdepi 上班





tbalelara

Kanaw : margi musu, Kanaw kiki, kukbuburu la swa araci su?

Gigeni : arcili ka Gigeni.

Gigeni : Drikaizuku na Teldreka kiki.

Kanaw : ikatéka su sdepi?

Gigeni : iké kiki sdepe Teldreka, singsi kiki.

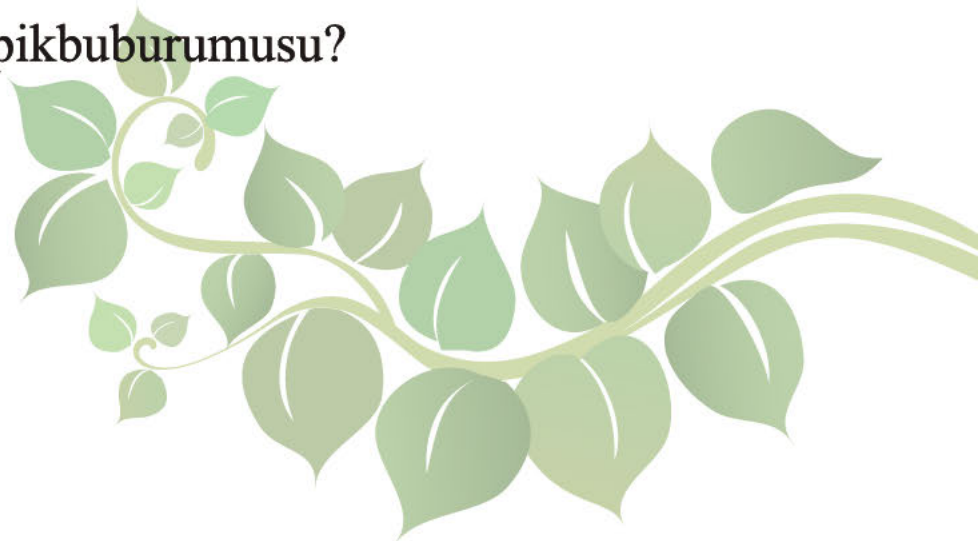
Kanaw : okcarsiane na singsi kiki.

Gigeni : abuburwasu kcairisisiane asingsi?

Kanaw : uburuburu kiki teldredrekane.

Gigeni : kububuru madi teldredrekane ka makcingé.

Kanaw : ikcingé, apikbuburumususu?



okcarsiane 說族語

abuburwasu 你教什麼

kcairisisiane 原住民族語

asingsi 當老師

teldredrekane 茂林語

kiburuburu 學習

makcingé 困難；很貴

ikcingé 不會難

apikbuburu 想學



## 會話演練

1. Kanaw : ikatéka su sdepi?

(請問你在哪裡上班?)

Gigeni : \_\_\_\_\_

2. Gigeni : abrubrwasu kcairisisiane asingsi?

(你是教什麼語的老師?)

Kanaw : \_\_\_\_\_

3. Gigeni : kububuru madi teldredrekane ka makcingé.

(學習茂林語很困難嗎?)

Kanaw : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 公園

Kanaw：你好，我叫Kanau，你叫什麼名字？

Gigeni：我的名字叫Gigeni。

Gigeni：我是魯凱族茂林人。

Kanaw：請問你在哪裡上班？

Gigeni：我在Teldreka上班，我是老師。

Kanaw：我（也）是族語老師。

Gigeni：你是教什麼語的老師？

Kanaw：（我在教）茂林語。

Gigeni：學習茂林語很困難嗎？

Kanaw：不會難，你想學習嗎？





# 3 abési

## 肚子餓



abési 肚子餓

Tatay 男名（平民）

aribibueni 流汗

Arasi 女名（貴族名）

umici 有帶

gcigci 毛巾

sakiala 借你用

disidisi 擦

médrungkwa 我的口很渴



tbitba

Tatay : sakura ucngire, aribibueni kiki.

Arasi : umici kiki gcici, sakiala disidisi.

Tatay : takdrengeśu, médrungkwa, umice musu acilé?

Arasi : iyo, nia unglá.

Tatay : abésikwa, ikéswa akanani?

Arasi : iké pingsiang na kaméya.

Tatay : ikuluy made kaméya, apikanekwa na buro.

Arasi : iyo, kutéknani bwi swa lakani.

Tatay : takdrengeśu, adraikénu.

Arasi : nungétékani ma kiki kweni.



nia 給你

ungla 喝吧

akanani 吃的東西

pingsiang 冰箱

kaméya 芒果

ikuluy 不飽

apikanekwa 我想要吃

kutéknane 我煮飯

adraikénu 不用客氣



## 會話演練

1. Tatay : abésikwa, ikéswa akanani?

(我的肚子好餓，有東西可以吃嗎?)

Arasi : \_\_\_\_\_

2. Tatay : ikluy made kamaya, apikanekwa buro.

(芒果吃不飽，我想要吃飯。)

Arasi : \_\_\_\_\_

3. Tatay : sakura ucngire, aribibueni kiki.

(太陽好大，我流了好多汗。)

Arasi : \_\_\_\_\_







## 漢語翻譯

### 庭院

Tatay：太陽好大，我流了好多汗。

Arasi：我有帶毛巾，借你擦吧！

Tatay：謝謝。我的口很渴，你有帶水嗎？

Arasi：有，給你喝吧！

Tatay：我的肚子好餓，有東西可以吃嗎？

Arasi：冰箱裡有一些芒果。

Tatay：芒果吃不飽，我想要吃飯。

Arasi：好，我煮飯給你吃。

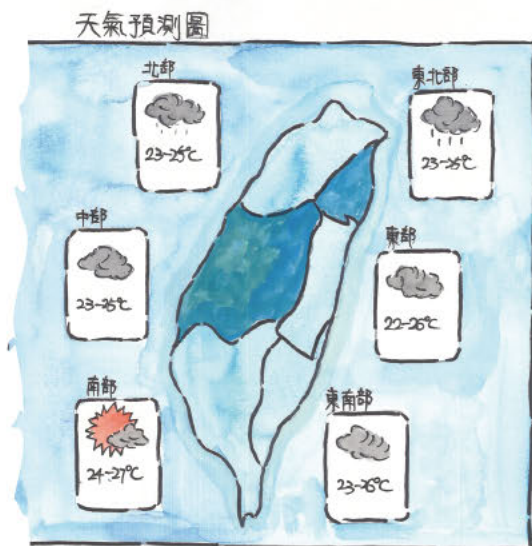
Tatay：謝謝，不用客氣。

Arasi：我會自己煮飯吃。



# 4 tumaradra na vieni sesa?

今天天氣怎麼樣？



氣象



tumaradra 怎麼樣

nusbirima 會有颱風

cisiang 氣象

tililila 報告

tavnga 窗戶

blingtava 門



daderane

Laucu : tumaradra na vieni sesa?

Dudui : sukura ma cngire sesa.

Laucu : tumaradra na vieni kusianga?

Dudui : nusbirima kusianga mamsobaka cisiangtililila.

Dudui : nguringava ulilbi tavnga si blingtava ku dani.

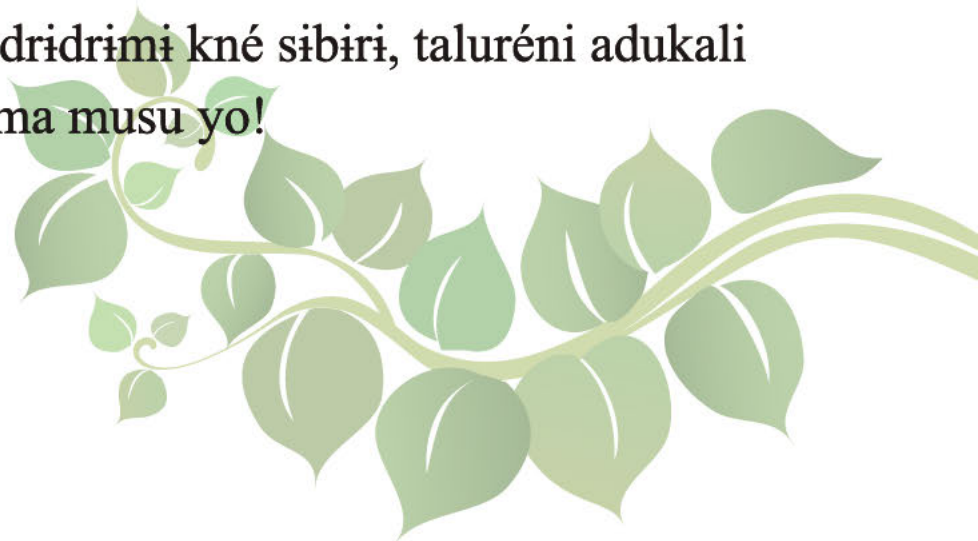
Laucu : makasi kugia maki na kusianga kardrangivi!

Dudui : isukuramragi, ina udleni kardrangita ka  
nutingingisima.

Dudui : madroku adudukasu kredrengi?

Laucu : iyo, tommélika angculu kiki duku.

Dudui : sukésu sikidridrimi kné sibiri, taluréni adukali  
kradrenge ma musu yo!



kardrange 採樹豆

nutingingisima 會發芽

adudukasu 你種植的

kredrenge 樹豆

iyo 是的；當然

angculu 所有

sukésu 你所以...

sikidridrimi 擔心

taluréni 可惜





## 會話演練

1. Laucu : tumaradra na vieni sesa?

(今天天氣怎麼樣?)

Dudui : \_\_\_\_\_

2. Laucu : tumaradra na vieni kusianga?

(那明天天氣怎樣呢?)

Dudui : \_\_\_\_\_

3. Dudui : madroku adudukasu kredrengi?

(你種植的樹豆很多嗎?)

Laucu : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 街道

Laucu：今天天氣怎麼樣？

Dudui：今天出大太陽。

Laucu：那明天天氣怎樣呢？

Dudui：氣象預報告說，明天會有颱風。

Dudui：記得要關好門窗。

Laucu：但是我明天想去採樹豆也！

Dudui：不太理想，因為下雨天採收的樹豆會發芽。

Dudui：你種植的樹豆很多嗎？

Laucu：是的，我所有的田裡都有種植。

Dudui：所以你擔心雨勢甚大，覺得種的樹豆可惜嗎！



# 5 nangyobi sesa?

## 今天星期幾?

							8
	1	2	3	4	5	6	
7	8	9	10	11	12	13	
14	15	16	17	18	19	20	
21	22	23	24	25	26	27	
28	29	30	31				



Lverse 男名 (貴族名)

Pusinga 男名 (貴族名)

doyobi 星期六 (外來語)

eneme dremare 6月 (月份)

walibi 有開

lakirima na vieni 5日 (日期)

yobing 郵局





daderane

Lverse : pidra na dremare si viene sesa?

Pusinga : sesa ka eneme dremare lakirima na vieni.

Lverse : nagnyobi sesa?

Pusinga : doyobi sesa.

Lverse : ina doyobi ka walibi yobing?

Pusinga : walibi, makasi tikathadra na mierika walibi,  
sakrodru na vrotoké mwana mngisele  
kudrusatoké.

Lverse : pidra na tokénga kné?

Pusinga : kenénga ka mngisele ksasane pakarthanga  
na toké.

Lverse : toké su ka amwa mkacigi.

Pusinga : maredé amangsali tokéli.

Lvrese : duruma kiki mua pamci tégami.

Pusinga : mua ribungu!

makasi 但是

tikathadra 只有

sakrodru 從；開始

vrotoké 8點鐘

mngisele kudrusatoké 12點鐘

mkacigi 標準

maredé 很快

mua 去

ribungu 趕快



## 會話演練

1. Lverse : pidra na dremare si viene sesa?

(今天是幾月幾日?)

Pusinga : \_\_\_\_\_

2. Lverse : nanyobi sesa?

(那今天是星期幾呢?)

Pusinga : \_\_\_\_\_

3. Lverse : pidra na tokénga kné?

(現在幾點了?)

Pusinga : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 馬路上

Lverse：今天是幾月幾日？

Pusinga：今天是6月5日。

Lverse：那今天是星期幾呢？

Pusinga：今天是星期六。

Lverse：星期六郵局有開嗎？

Pusinga：有開，但是只有早上開，從8點到12點。

Lverse：現在幾點了？

Pusinga：現在是11點30分。

Lverse：你的錶準嗎？

Pusinga：我的錶快了10分鐘。

Lverse：那我還可以去寄信。

Pusinga：趕快去吧！





# 6 kiburuburu daderane

## 問路



amamora 迷路

kiki 我

duruma 可以

tusukwang 圖書館

ngusukuru 直

dovdavci 走

matéplaka 十字路口

tbalrelara 公園



daderane

Gagay : sumanai, amamora kiki daderane, duruma musu  
tililakwa tikadra tusukwang?

Eci : slikia kné ngusukuru dovdavci, mwa matéplaka  
na dadirani si cingirima mus na tbalrelara.

Eci : tbalelaradra viriene ka amaninga tusukwankidri.

Gagay : takdringésu, kolakububuruswa, ikadra ku  
tutrubukbukwa?

Eci : icngicngi susepila ku tutrubukbukwa.

Gagay : ikaila druma na tutrubukbukwa?

Eci : vnaneni ku tusukwang ka iké tutrubukbukwadra  
bébibé.

Gagay : kolakububuruswaa, ikadra tékadra telanglangara  
na makainunga.

Eci : kokuming gako ku blingtava virienedra ka iké  
telanglangara na makainunga.

Gagay : urgunga kiki, takdringésu.

viriene 左邊

kolakububuruswa 請問你一下

tutrubukbukwa 廁所

icngicngi 正在；進行中

vnane 右邊

bébibé 女生（複數）

telanglangara 雜貨店

gako ku blingtava 校門口

urgunga 知道





## 會話演練

1. Gagay : sumanai, amamora kiki daderane, duruma musu tililakwa tikadra tusukwan?

(對不起，我迷路了，可以告訴我怎麼到圖書館嗎?)

Eci : \_\_\_\_\_

2. Gagay : ikaila druma na trubukbuka?

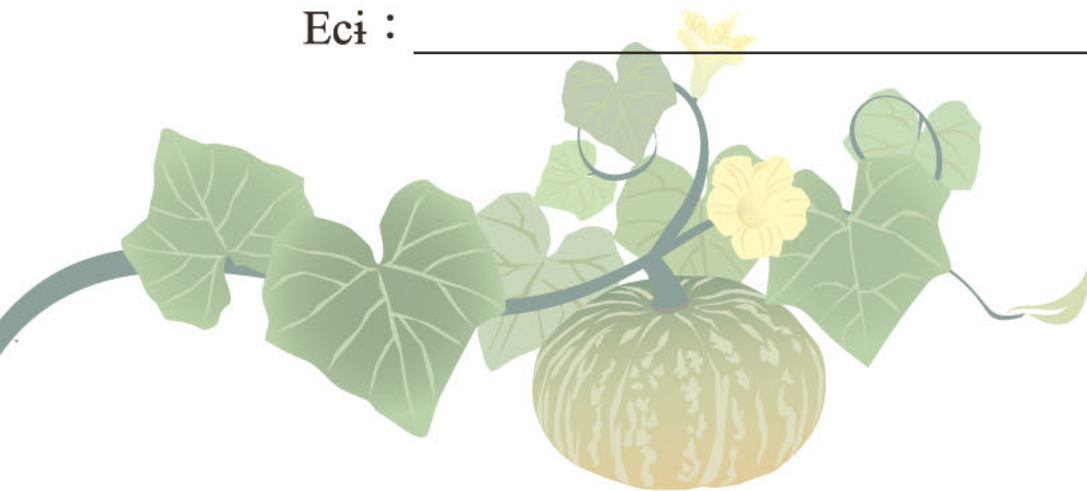
(還有其他的廁所嗎?)

Eci : \_\_\_\_\_

3. Gagay : kolagububuruswaa, ikadra tékadra telanglangara na makainunga.

(再請問你一下，哪裡有雜貨店?)

Eci : \_\_\_\_\_







## 漢語翻譯

### 路上

Gagay：對不起，我迷路了，可以告訴我怎麼到圖書館嗎？

Eci：從這裡直走，走到一個十字路口後，就可以看到一個公園。

Eci：公園的左邊就是圖書館。

Gagay：謝謝，再請問一下，廁所在哪裡？

Eci：廁所正在清潔中。

Gagay：還有其他的廁所嗎？

Eci：圖書館右邊也有女生廁所。

Gagay：再請問你一下，哪裡有雜貨店？

Eci：國民小學校門口左邊就有雜貨店了。

Gagay：我知道了，謝謝你。



# 7 pidra na pésu?

多少錢？



Laiyumu 女名（貴族名）

kolengéma 想買

tmalsilsiki 綠色

turupungu 帽子

dililengi 紅色

skacacakedra 顏色

alamélva 試試看





**tlanglangra**

Laiyumu : kolengéma kiki ngissa na turupungu.

Laucu : skacacakedra ku kadelamasu?

Laiyumu : akina tmalsılsiki si dililengi ka nakuni.

Laucu : alamélva staripungu kné.

Laiyumu : tradrongitkicila kné turupungu. iké na tikicala  
ngitikici?

Laucu : adrala, spēliyaki mukani.

Laiyumu : mikitikwa kné, pidra na pésu?

Laucu : timiri maki swa, tulunénika sesanakuzulu tıvaru  
makswa na idé.

Laiyumu : kolngélaa maki ebili na kpingi, iké?

Laucu : ebili ka ikékdoo tkekera.

Laiyumu : madelami kwa kné, pidra na pésu?

Laucu : perisnga turupungu si ebilikpingi ka  
drusanakuzulu pésu.

tradrongitkicila 稍微大了一點    mikitikwa 適合我    tkekera 架上  
adrala 稍等一下    timiri 算便宜    ebilikpingi 夾克  
spéliyaki mukani 我馬上來    sesanakuzulu 1000元    drusanakuzulupésu 2000元整





## 會話演練

1. Laucu : skacacakdra ku kadlomasu?

(你喜歡什麼顏色呢?)

Laiyumu : \_\_\_\_\_

2. Laiyumu : kolngélaa maki ebili na kbingi, iké?

(我想再買一件夾克。)

Laucu : \_\_\_\_\_

3. Laiyumu : tradrongitkicila kné trupungu. iké na tikicala  
ngitikici?

(這頂帽子稍微大了一點。有小一點的嗎?)

Laucu : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 百貨行

Laiyumu：我想買一頂帽子。

Laucu：你喜歡什麼顏色呢？

Laiyumu：綠色或紅色都可以。

Laucu：這頂試戴看看。

Laiyumu：這頂帽子稍微大了一點。有小一點的嗎？

Laucu：稍等一下，我馬上來。

Laiyumu：這頂很適合我。請問多少錢呢？

Laucu：我可以算你便宜一點，1000元算你800元。

Laiyumu：我想再買一件夾克。

Laucu：夾克都掛在架上。

Laiyumu：我喜歡這一件，多少錢？

Laucu：帽子加夾克合計2000元整。



# 8 kusianga kiné ma musu tikapirangékiné?

你明天會來聚餐嗎？



tikapira 參加

tikapirangékiné 聚餐

maikucukwa 我很忙

kingyobi 星期五





pankonsi

Pupunu : kusianga kiné ma musu tikapirangékine?

ipi : sumanai, maikucukwa kusianga ikéla ku depli.

Pupunu : tumanedra na kingyobi? duru ma musu mukuné?

ipi : sumanai, ikélangkwa druma kuwa yali.

Pupunu : tarurédra, ikélamtia samoru.

ipi : nomnamnatadria, skakulanenga tikapira milinga.

ipi : mabebere made mlilivi!

ipi : ina ikédra na yeninga tuméniaka, palariyangaa tilililakwa.

Pupunu : skadremarnenga ku alita Dridrisi spalinganima!  
nukunéma musu?

Pupunu : nukukinémiyanga kiki tikapira.

druma 其他

tarurédra 真可惜

nomnamnatadria 沒辦法

skakulanenga 下次

yeninga 以後

palariyangaa 提早

Dridrisi 女名（貴族名）

spalinganima 結婚

nukukinémiyanga 一定要來



## 會話演練

1. Pupunu : kusianga knéma musu tkaprangékiné?

(你明天會來聚餐嗎?)

Epe : \_\_\_\_\_

2. Pupunu : tumanedra na kingyobi? duru ma musu mukuné?

(星期五呢? 你可以來參加嗎?)

Epe : \_\_\_\_\_

3. Pupunu : skadremarnenga ku alita Dredresi spalnganima!  
nukunéma musu?

(下個月我們的朋友Dredrese (女名) 要結婚了!  
你會參加嗎?)

Epe : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 辦公室

Pupunu：你明天會來聚餐嗎？

ipi：對不起，我明天有事情要忙。

Pupunu：星期五呢？你可以來參加嗎？

ipi：抱歉，我有其他行程。

Pupunu：真可惜，難得大家都有空。

ipi：沒辦法，只好下次再參加了。

ipi：祝你們玩得愉快！

ipi：以後若有此活動，請提早告訴我。

Pupunu：下個月我們的朋友Dridrisi（女名）要結婚了！

你會參加嗎？

Pupunu：我一定會來參加哦！





# 9 skarigi msobéké su teldridrikine

你的族語說得很好



ldreke 都市

Laucu 男名 (貴族名)

uburuburuswa 教你



**ldreke**

Laucu : sirigu musu msobaka teldridrikine, aci ku uburuburuswa?

izimi : takdrenghesu, itaiguanikwa.

Laucu : aci ku uburuburuswa?

izimi : ikiké kiki ldreke sulsulte, tédra kwa samoru kububuru.

izimi : makasi ikédra na tébaribariviya, abiri kiki mwa dadra ki mumu si kakirongo matelidridrikine kinami.

Laucu : ika iké ki mumu si kakirurongo amani ku mariginga singsi su teldredrekane.

Laucu : sakiké musu ki mama sinina msobakbak teldredrekane.

izimi : isukurasaké, iki mama si nina ka itaiguani teldridrikane.

Laucu : spasobikésu teldridrikane ka sakura margi, nusasingtima musu mamana si ninananga, iyo?

izimi : sakura musu na pakilivukwa, takidringésu!

izimi 女名 (貴族名)

ikiké 平常在

tébaribariviya 放假日

dadra 他的家

sakiké 常用

isukurasaké 不常用

spasobikésu 你說的

nusasingtima 要當老師

pakilvu 誇獎





## 會話演練

1. Laucu : sirigu musu msobaka su teldredrekne, aci ku uburuburuswa?

(你的族語說得很好, 誰教你的呢?)

izimi : \_\_\_\_\_

2. Laucu : sakiké musu ki mama sinina msobakbak teldredrekane.

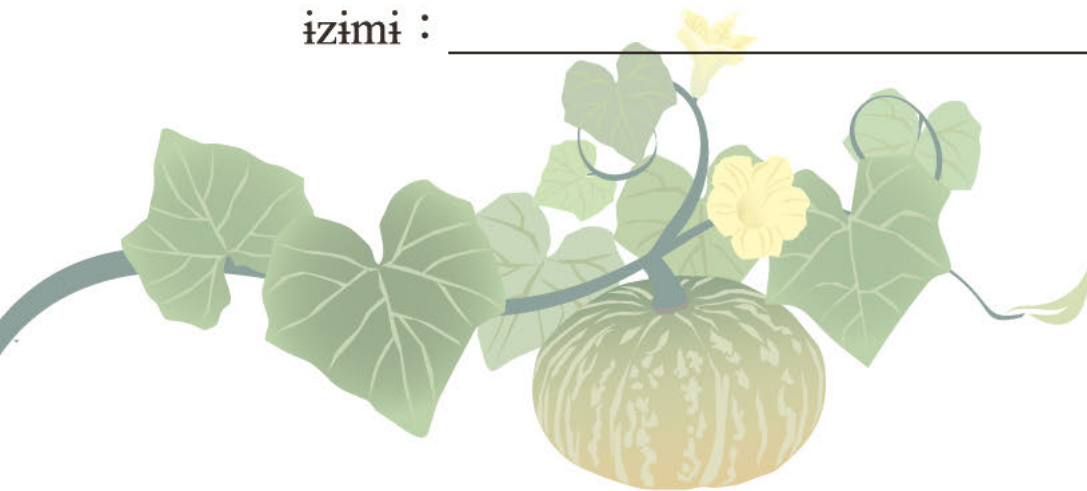
(那你和父母常說族語嗎?)

izimi : \_\_\_\_\_

3. Laucu : spasobkésu teldredrekane ka sakura margi, nusasingtima musu mamana si ninananga, iyo?

(你說的族語很流利, 可以當父母的老師了嗎?)

izimi : \_\_\_\_\_







## 漢語翻譯

### 都市

Laucu：你的族語說得很好，誰教你的呢？

izimi：謝謝，我不太會。

Laucu：都是誰教你的呢？

izimi：平常在都市唸書，沒機會練習。

izimi：但是一放假，回阿公、阿嬤家都盡量說族語。

Laucu：原來是有阿公和阿嬤這麼好的語言老師。

Laucu：那你和父母常說族語嗎？

izimi：不常用，因為父母不大會說族語。

Laucu：你說的族語很流利，可以當父母的老師了嗎？

izimi：你太誇獎了，謝謝你！



# 10 mabebere made kétivalikani swa

祝你生日快樂



takidringéni-Ticicomitia 感謝主  
nugine 什麼時候  
dilémanga 快到了

kadilamasunga 你最想要的  
nusabaraliswa 要給你的  
saciba 禮物



kiokai

Lili : takidringéni-Ticicomitia, mabebere made  
kétivalikani swa ni.

Lola : takidringésu, nugine na kétivalikani swa.

Lili : akina skakulanenga doyobi dilémanga muwa.

Lola : mabebere made kétivalikani swa.

Lola : aciku kadilamasunga nusabaraliswa na saciba?

Lili : adraikénu, nakinéni icosu.

Lola : kinéméyanga kiki, micimakiki na vingiré ucibi  
swa.

Lili : takidringésu, nodromaki nukniyanesu.

Lola : tapusuksukbu Ticicomitia si takragagi!

Lili : nikmani Ticicomitia lokilakbisua! dengani!

Lola : nikmani Ticicomitia topapirasua! dengani!

nakinéni icosu 人來就好了

nodromaki 我等待

takragagi 得平安

kinéméyanga kiki 我一定會來

nukniyanesu 你的到來

lokilakbisua 保護您

vingiré 鮮花（魯凱族頭飾的花圈）

tapusuksukbu 彼此代禱

topapirasua 與您同在





## 會話演練

1. Lili : takdrengeñi-Ticicomitia, mabebere made kétvalkani swa ni.

(感謝主！祝你生日快樂！)

Lola : \_\_\_\_\_

2. Lola : aciku kadlamosunga nusabaraliswa na sacba?

(你最想要的禮物是什麼？)

Lili : \_\_\_\_\_

3. Lili : nikmani Ticicomtia loklakbesua! dengani!

(願上帝保護您！再見！)

Lola : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 教會

Lili：感謝主！祝你生日快樂！

Lola：謝謝，那你的生日是什麼時候呢？

Lili：下個禮拜六，快到了。

Lola：那我就先祝你生日快樂。

Lola：你最想要的禮物是什麼？

Lili：不用客氣，人來就好了。

Lola：我一定會來。那我帶鮮花好了。

Lili：謝謝您！我會等你的到來。

Lola：我們互相彼此代禱祝福！使我們得平安。

Lili：願上帝保護您！再見！

Lola：願上帝與您同在！再見嘍！



# 原住民族語初級教材 生活會話篇 (上)

語別 Teldrika Drikai 茂林魯凱語

發行單位 行政院原住民族委員會 教育部  
發行人 孫 大 川 蔣偉寧  
Paelabang danapan

諮詢委員 卜袞·伊斯瑪哈單·伊斯立端 巴努·巴嘎暮暮 吉洛·哈篋克  
吳明義 李文盛 李勤岸 林建成 邱若龍 阿諾·伊斯巴利達夫  
洪清一 胡永寶 浦忠勇 馬彼得 高淑芳 高清菊 高曉琳  
張玉發 張學謙 梁景龍 陳和平 陳坤昇 陳明珠 陳金龍  
陳雪玉 陳 勝 曾建次 游純澤 華阿財 楊盛涂 督固·撒耘  
葉美利 董瑪女 蔡佩芸 蔡恪恕 賴美燕

編輯單位 國立政治大學原住民族研究中心  
總編輯 林修澈  
編輯委員 魏頂上 簡淑惠  
行政團隊 行政院原住民族委員會 陳坤昇

王 慧 玲  
Iling · Dawa Panay

雅柏甦詠·博伊哲努  
Yapasuyongu · Poiconu

翁 香 珍 邱文隆 田雅頻  
Maljeveljev · Tiudjalimaw

教育部  
政大原住民族研究中心

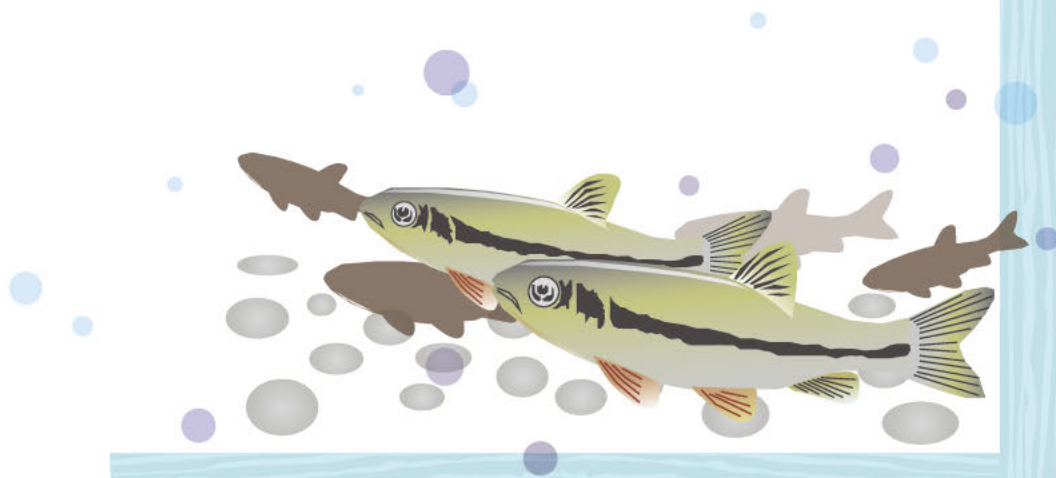
羅清水 黃月麗 陳素芬 吳中益 蔡惠霞  
趙順文 張郇慧 黃季平 官大偉 蔡佳凌  
余佳穎 高嘉玲 莊日昇 江冠瑩 謝婉婷

美術設計 官晉宇  
圖片繪製 陳子強  
錄音人 魏頂上

出版日期 2013年5月初版







原住民族語初級教材  
生活會話篇（中）

# Teldrika Drikai

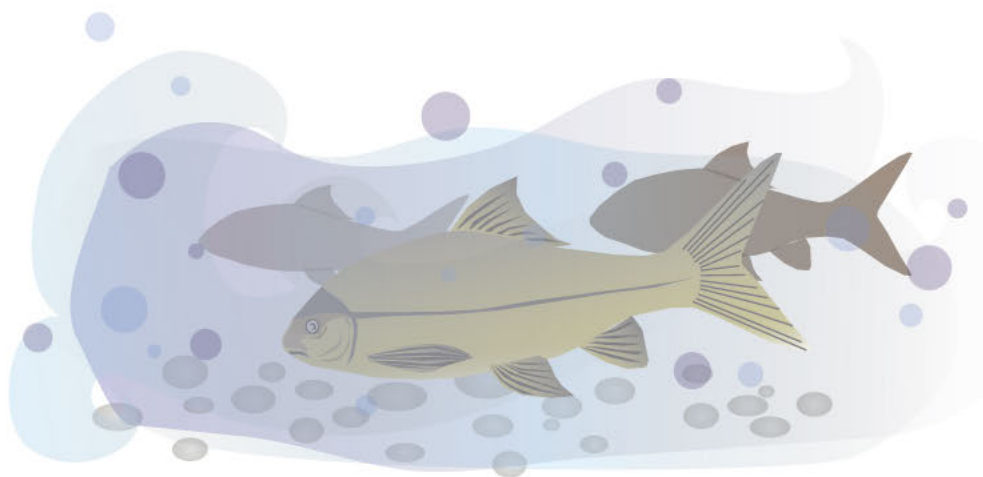
茂林魯凱語



## 編輯說明






- 一、在族語學習上，為補強國民中小學九階教材有關生活會話內容之不足，讓學習者透過生活會話的學習，強化學習者「聽」與「說」的族語使用能力，爰編輯「原住民族語初級教材」。本套教材各版本的書寫符號，原則上採用教育部與原民會共同頒佈（2005年12月15日）之「原住民族語言書寫系統」。
- 二、本教材依42語別各編為一種版本，每種版本皆包含學習手冊及教師手冊。
- 三、本教材分為三篇：生活會話篇（上）、生活會話篇（中）、生活會話篇（下）。
- 四、本教材依據日常生活環境劃分為三十個學習主題，包含問候、介紹、需求、天氣、時間、地點、購物、道歉、稱讚、祝福、家庭、工作、點餐、交通、醫藥、通訊、飲食、興趣、季節、過年、個性、幫忙、教育、學習、旅遊、職場、感情、藝術、祭典、民族等。
- 五、學習手冊，包含以下內容：
  - （一）學習圖片：配合各課對話情境，放置趣味化圖片。
  - （二）對話句子：各課特標示對話場景以利學習及各課有10-12句對話營造自然的生活情境。
  - （三）學習新詞：全三冊共有450個詞彙，每課約有15-20個詞彙是學習新詞，編排方式則依新詞出現順序排列。
  - （四）會話演練：每課擷取或改寫其中3句對話供學習者自由發揮及演練。

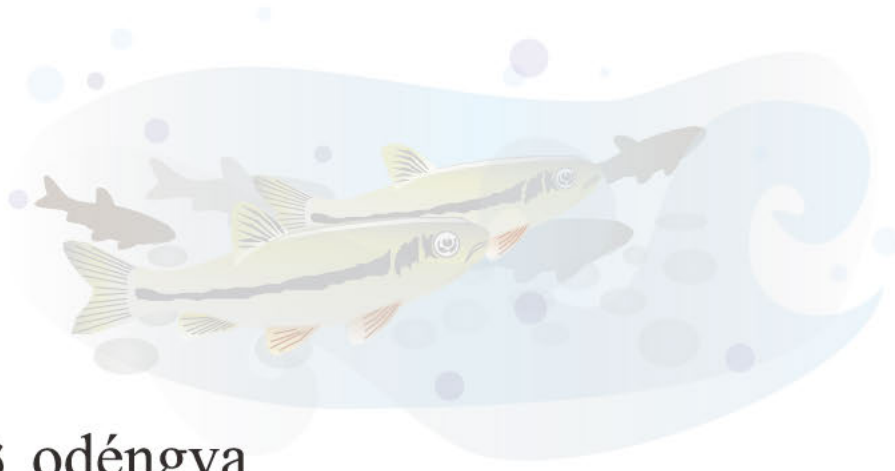
- 六、本教材之「教師手冊」，配合學習手冊，包含各課教學目標、教學準備、教材分析、教學活動、學習評量及原民生活智慧通等其他依各語別教學現況所調整之教學項目，提供教師教學參考之用。
- 七、本教材針對國民中小學及成人初學者之需要而編輯，強調學習者聽與說的學習，以實用性、多樣性、生活化、趣味化原則，使學習者能輕鬆自然地學習族語。
- 八、本教材於編寫後業經各族教材編輯委員進行試驗教學與反覆審訂，唯恐仍有疏漏之處，請各教學老師不吝提供意見，以供修訂之參考。







# 目錄

-  **曲目 11** tapimu ka limatakitaka?  
你有幾個兄弟姊妹?..... 1
-  **曲目 12** sidepani kini?  
他是做什麼的?..... 5
-  **曲目 13** iké tkangkana  
在餐廳裡..... 9
-  **曲目 14** kiudunakisia  
坐公車..... 13
-  **曲目 15** macemi  
生病..... 17



-  **16** odéngva  
打電話..... 21
-  **17** marigi ku akangkanata  
傳統美食..... 25
-  **18** aci ku kabribri na sunga?  
你的興趣是什麼?..... 29
-  **19** madilamikwa na kilapana  
我最喜歡夏天..... 33
-  **20** abiri picavili  
回家過年..... 37



# 1 1 tapimu ka limatakitaka?

你有幾個兄弟姊妹？



tapimu 你們幾個人  
limatakitaka 兄弟姊妹

laksesane 還有一個  
sidepamu 從事什麼行業  
boksi 牧師





gakko

Kanaw : tapimu ka limatakitaka?

Gigiyu : ikékwa sesa na kakasovlé si sessa na gilisovlé  
laksesane giliabéya.

Kanaw : sidepamu ka limatakitaka?

Gigiyu : kakinimasovlé ka boksi, gilisovlé ka koysang,  
giliabéya ka ikéla daigaku sulsulte.

Kanaw : talva mabkala ku tumanedra tathkadanesu!

Gigiyu : saplangnenga kiki.

Kanaw : tumanimu mrarigu ku asirasu?

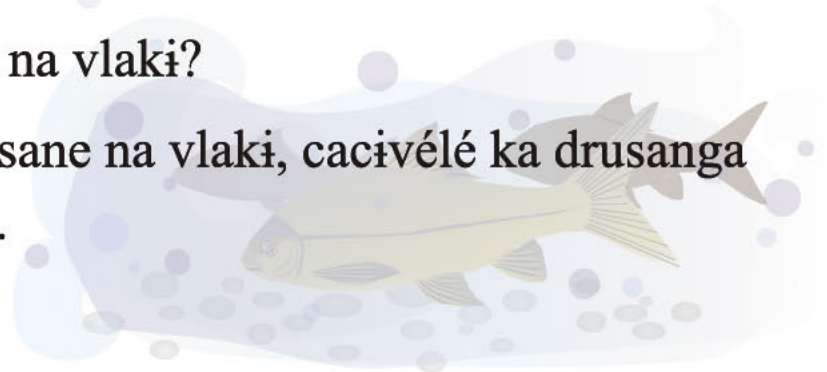
Gigiyu : ikéname daigaku sulsulte ka marigu kiname.

Kanaw : apidra cvélénga ku sapilangnamu?

Gigiyu : turunga na cvélé.

Kanaw : ikéngamua na vlaki?

Gigiyu : ikénema sesane na vlaki, cacivélé ka drusanga  
ku cvélidra.



koysang 醫生  
daigaku 大學  
mabka 談談

mrarigu 互相認識  
asirasu 你太太（你娶的人）  
sapilangne 結婚

turunga 三  
ikénema 我們有  
cvélidra 他的年齡



## 會話演練

1. Kanau : sidepamu ka lmataktaka?

(你的兄弟姐妹從事什麼行業?)

Gigiyu : \_\_\_\_\_

2. Kanau : apidra cvélénga ku saplangnamu?

(你們結婚多久了?)

Gigiyu : \_\_\_\_\_

3. Kanau : ikéngamua na vlaki?

(你們有小孩了嗎?)

Gigiyu : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 學校

Kanaw：你有幾個兄弟姐妹？

Gigiyu：我有一個哥哥、一個弟弟、還有一個妹妹。

Kanaw：你的兄弟姐妹從事什麼行業？

Gigiyu：我哥哥是牧師，我弟弟是醫生，我妹妹目前還是大學生。

Kanaw：也跟我聊聊你的家庭吧！

Gigiyu：我結婚了。

Kanaw：你和你太太是怎麼認識的？

Gigiyu：我們在大學的時候認識的。

Kanaw：你們結婚多久了？

Gigiyu：嗯，三年了。

Kanaw：你們有小孩了嗎？

Gigiyu：我們有一個小孩，今年兩歲了。





# 12 sidepani kini?

他是做什麼的？



késacu 警察

kuslape 我要找



tésarbwa

Ubaki : aci sidepa su?

Kukui : késacu kiki.

Ubake : singsi kiki.

Kukui : kilasana ka kuslape na bovani na depi malaa.

Ubaki : tumédria, aciku matkadrengé ku sidepani?

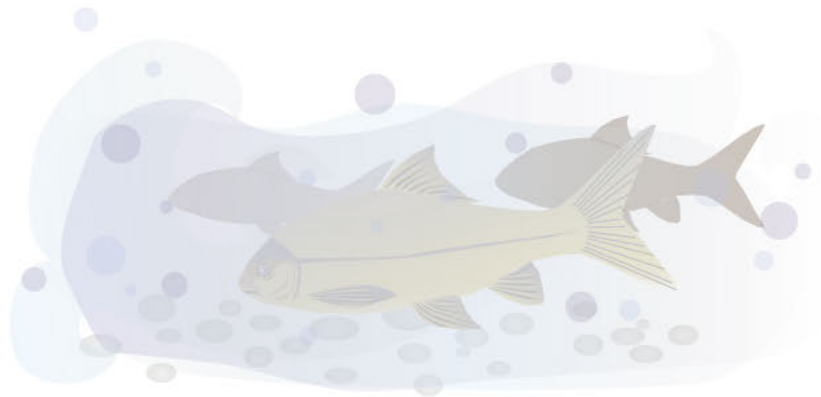
Kukui : iku tulunedra depini ka ususuepi.

Ubaki : nakuni pakidridrimi kubiréthé miya depini?

Kukui : apislapi laa madro hoku pésu na depi.

Ubaki : muknunga ku nudepani?

Kukui : iyo, mukununga tédadani na depi.



bovani 新的

tulunedra 他原本

ususuepe 在打掃

kubiréthé 想換

apislape 想找

hoku 薪水（外來語）

pésu 錢

mukununga 已經找到

tédadani 建築師



## 會話演練

1. Ubaki : aci sigdepa su?

(你是做什麼的?)

Kukui : \_\_\_\_\_

2. Ubaki : nakuni pakdredreme kubréthé miya depini?

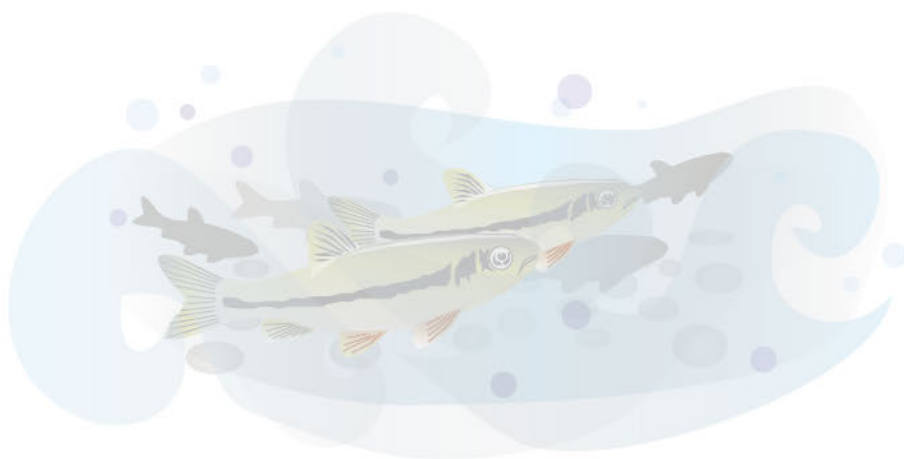
(那他為什麼想換工作呢?)

Kukui : \_\_\_\_\_

3. Ubaki : muknunga ku nudepani?

(他找到工作了嗎?)

Kukui : \_\_\_\_\_







## 漢語翻譯

### 活動中心

Ubaki：你是做什麼的？

Kukui：我是一位警察。

Ubake：我是一位老師。

Kukui：他最近在找新的工作。

Ubaki：是喔，他原本是在做什麼的？

Kukui：他原本負責的工作是打掃。

Ubaki：那他為什麼想換工作呢？

Kukui：因為他想找薪水比較高的工作。

Ubaki：他找到工作了嗎？

Kukui：有，他已經找到建築工了。



# 13 iké tkangkana

## 在餐廳裡



tukiniyanimu 歡迎光臨

paciumong 預約 (外來語)

kisaparakwa 請跟我來

téka 位置

tililakwa 請告訴我

kumicieswa 我帶你去

amicu 龍葵



tkankana

Aruy : mabebere kinami tukiniyanimu, paciumongungaa mumu?

Usai : éni, tamangsale kinami na ico, ikélaa téka?

Aruy : ikéla, nanga kumicieswa mua téka, kisaparakwa.

Usai : aciku na maraginga ku sdamramu la mélva tililakwa?

Aruy : amicu, mongu, sima risama midalieme, péliwa ma musu kweni?

Usai : biciringimadi ka, aména marigi, mira ngangesa sadimani.

Aruy : marigi, madelame mumu na buro?

Usai : iyo, puana buro pakamingesele pitakipili.

Aruy : noramamumu na angungulani? iké ociya, biva, saida si akangkana usibidra?

Usai : boranema na saida.

Usai : tatimélaniya(tapikathélaniya) si nivakiti babibikimita.

mongu 過溝菜蕨 (蕨菜之一種)

sima 山萵苣

péliwa 試

biciringimadi 聽起來

madelame 需要

angunglani 飲料

saida 汽水 (外來語)

boranema 給我們

nivakiti 不夠時





## 會話演練

1. Aruy : mabebere kname tuknianemu, paciumongungaa nukanamu?

(歡迎光臨，請問有預約嗎?)

Usai : \_\_\_\_\_

2. Usai : ikémwa na maraginga ku sdamramu la mélva tililakwa.

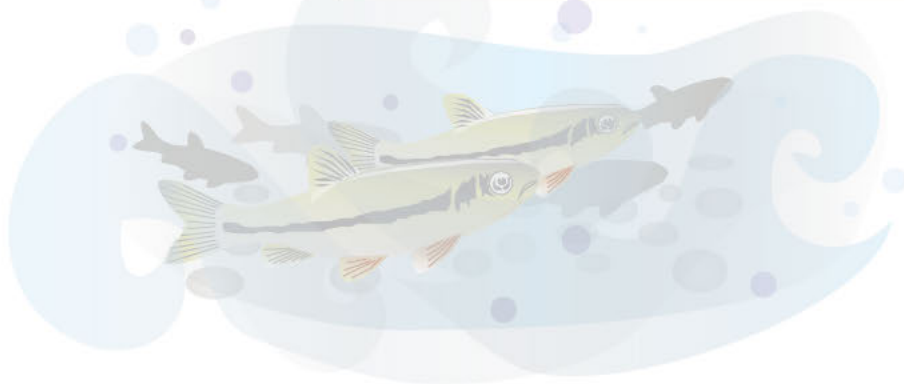
(有什麼特別的菜可以推薦嗎?)

Aruy : \_\_\_\_\_

3. Aruy : noramamumu na angungulane? iké ocia, bva, saida si akankana usebidra?

(好，需要飲料嗎？有茶、酒、汽水跟果汁。)

Usai : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 餐廳

Aruy：歡迎光臨，請問有預約嗎？

Usai：沒有，我們有10個人，還有空位嗎？

Aruy：沒問題，我來為你帶位，請跟我來。

Usai：有什麼特別的菜可以推薦嗎？

Aruy：龍葵、過溝菜蕨、山萵苣都很受歡迎，  
要吃吃看嗎？

Usai：聽起來不錯，那就各點一份吧！

Aruy：好，需要白飯嗎？

Usai：是的，需要10碗白飯。

Aruy：好，需要飲料嗎？有茶、酒、汽水跟果汁。

Usai：請給我們汽水。

Usai：先這樣，不夠的話再加。



# 14 kiudunakisia

## 搭火車



timarata 該怎麼

Taihoku 台北

hikoki 飛機

mardé 很快

kisiya 火車

takiudu 搭車





tékikaisulé

Kanaw : timarata na muita Taihoku? kiudumamiti na hikoki?

Ubaki : hikoki ka sakura mardé, makasi sakura makicingé, tumai mardé na kisiya.

Kanaw : takiudu na basuni? makasi ipakidridrime musu takiudu na kisiyamia?

Ubaki : margi kiudutana kisiya, kiudutana kisia ka mabrsibisi mraigi.

Kanaw : koleva mwa cingili na kisiya ku zikangdra.

Ubaki : o, adrala, tékatakine isulé tkanikana ka médavli tésaba (tikadrakisiya)?

Kanaw : tilila kné tékata, kné ka tilila siliké kné mwa tésaba nwamana mingesele na punkan.

Ubaki : nanga nema miti na haya tongkémya?

Kanaw : nakuni, margina ngotobaita si ngirngili. ugia made rililenge tkicngili brliléya.

Ubaki : ipiringo, muidranga zikang ka cingilimita.

mabrsibisi 舒服

isulé 過夜

médavli 遠

tésaba 火車站

siliké 從

haya 計程車

ngotobaita 騎機車

ngirngili 騎腳踏車

rililenge 慢慢



## 會話演練

1. Kanau : tmarata na mwita Taihoku? kiudumamiti na hikoki?

(我們該怎麼去台北呢？坐飛機嗎？)

Ubaki : \_\_\_\_\_

2. Kanau : takiudu na basuni? makasi pakdredreme musu takiudu na kisiamia?

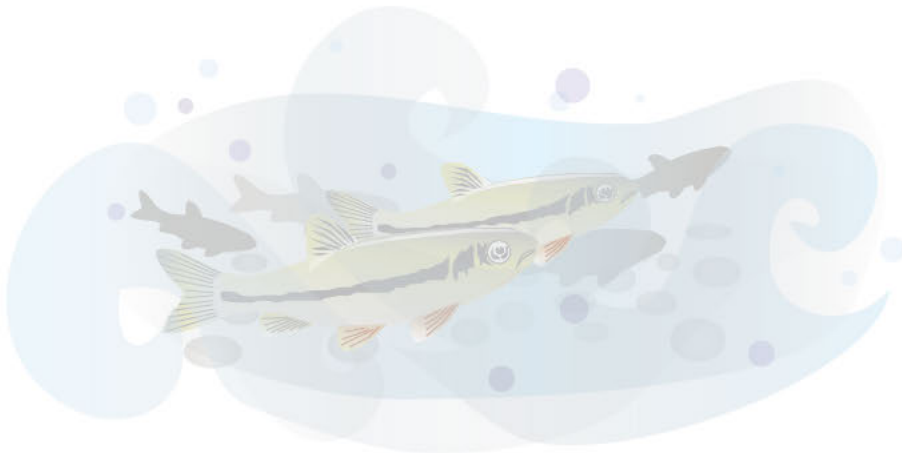
(那坐客運好嗎？或是你比較想搭火車？)

Ubaki : \_\_\_\_\_

3. Ubaki : nanga nema miti na haya tonkémya?

(所以我們要叫計程車嗎？)

Kanau : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 民宿

Kanaw：我們該怎麼去台北呢？坐飛機嗎？

Ubaki：飛機是很快，但是太貴了。高鐵也是。

Kanaw：那坐客運好嗎？或是你比較想搭火車？

Ubaki：火車好了，坐起來比較舒服。

Kanaw：那我來查一下火車時刻表。

Ubaki：唔，等一下，火車站好像離我們住的飯店  
有點遠？

Kanaw：飯店的交通簡介有提到，車程大概10分鐘。

Ubaki：所以我們要叫計程車嗎？

Kanaw：也可以，或者騎機車或腳踏車，慢慢騎  
過去，順便兜風。

Ubaki：也好，到時候再看看吧！





# 15 macemi

## 生病



macemi 生病

bioyng 醫院

mukuetheni 時壞

Ubake 人名

cemeneni 他的病

Usai 人名

ututa 嘔吐



bioyng

Ubake : médavlinga tikaceminani asirasu?

Usai : sesanadremari tikaceminani, makasi iké na marigini liké na mukuetheni cemeneni.

Ubake : skacenminani? (aci ku cinmineni?)

Usai : sitalesi titiri oruni, iké na ututéni, titiri brangni.

Ubake : amuwa pikéngsa bioyng nga?  
(amuwa picinle tpassububuana nga?)

Usai : iké, knéka iké bioyng kénsa mia.

Ubake : kilasana ka kangbo ma kiki. iké na odringidringi orli, yakamanmani titiri orli, utirtir tuluraliya, apibiki, mususu.

Usai : amuwa musu picingli koisanga?

Ubake : salikéla kiki bioyng mukné, ubénkwa koisan na subuva. sesana viene ka ukutulu kiki kueni, kuvali ka andrusaki.

Usai : pingciga buetisu. makicicingénga na marigagi ni buetta.

brange 肚子

pikéngsa 檢查

kangbo 感冒

odringidringi 發燒

tulura 喉嚨

subuva 藥

ukutulu 三次

buet 身體

makicicingé 重要



## 會話演練

1. Ubake : médavlinga tkaceminani asirasu?

(你的妻子病了多久了?)

Usai : \_\_\_\_\_

2. Ubake : skacenmineni? (aci ku cinmineni?)

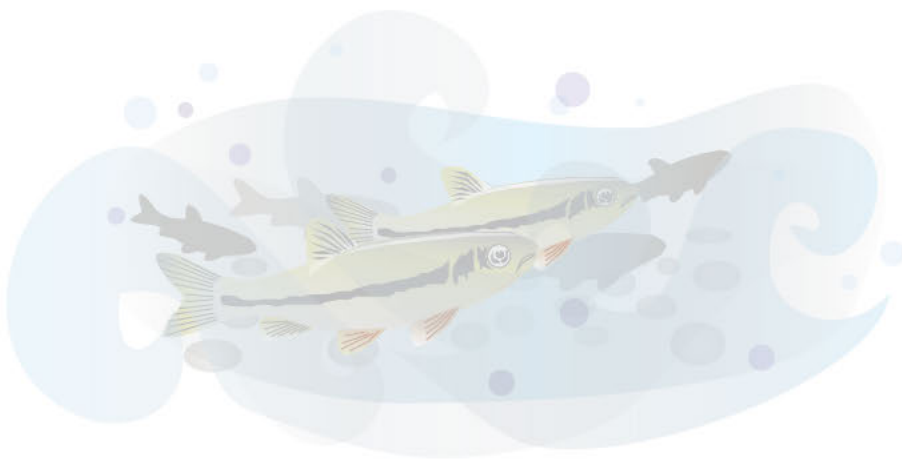
(是什麼病呢?)

Usai : \_\_\_\_\_

3. Usai : amuwa musu pcenle koisanga?

(去看醫生了嗎?)

Ubake : \_\_\_\_\_







## 漢語翻譯

### 醫院

Ubake：你的妻子病了多久了？

Usai：一個月了，但她的病時好時壞。

Ubake：是什麼病呢？

Usai：她常常頭疼，還會嘔吐、肚子疼。

Ubake：有去醫院檢查嗎？

Usai：有，現在正在住院檢查。

Ubake：我最近也感冒了。有點發燒，不僅頭疼、  
喉嚨痛，還會流鼻水、咳嗽。

Usai：去看醫生了嗎？

Ubake：剛剛才看診回來，醫生開了藥。每日吃  
三次，每次吃兩顆。

Usai：要好好保重身體，身體健康最重要。



# 16 odéngva

## 打電話



bungika 文化  
kicarisiya 原住民

skadremarnenga 下個月  
telegisi 舉行祭典  
nikémitia 到我們這裡來



**mdadéngva**

Lola : ué, margimusu. amani ku tépékikata  
makasakétanga bungika ka kicarisiya?

Bibiya : amani, margagimusu.

Lola : kné ka Teldrika kokuminggako. gakkoname na  
skadremarnenga ka telegisiku sakikéta yienema  
kname.

Lola : gakko name ka nikémitia throbu makiname,  
ipiringo?

Bibiya : kasumanai, iku sidepi ka ébiréve sesa.

Bibiya : durumamusu subirili aracisu si déngvasu  
biriadénva kuyadria.

Lola : iyo, Lola singsi kiki Teldrika kokuminggako  
déngva ka 02-86435196.

Bibiya : miligisidra gakkomu ka, aci ku nudopa mu?

Lola : pakidridrimi la kinami tatméyaneme, irigu la  
kiami.

Bibiya : takdrenéni, gakkomu tikicingé tiligisamu.

ipiringo 可以嗎

sidepe 負責

ébiréve 請假

subirili 留下

tatméyaneme 我們的計畫

biria 回應他；聯絡他

kuyadria 告知他

Teldrika kokuminggako 茂林國小

tikicingé 特別重視





## 會話演練

1. Lola : ué, margimusu. amani ku tépékikata makasakétanga makainutanga ka kcarisia?

(喂，你好，請問是原住民族文化園區嗎?)

Bibiya : \_\_\_\_\_

2. Lola : gakko name ka nikémitia throbu si tacngele makname, ipiringe?

(想邀請貴團到我們學校表演，可以嗎?)

Bibiya : \_\_\_\_\_

3. Bibiya : milegisidra gakkomu ka, aci ku nudopa mu?

(你們學校舉辦原住民族文化祭要辦那些活動?)

Lola : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 電話中

Lola：喂，你好，請問是原住民族文化園區嗎？

Bibiya：是的，你好。

Lola：我這裡是茂林國小，我們學校在下個月要舉辦原住民文化祭。

Lola：想邀請貴團到我們學校表演，可以嗎？

Bibiya：不好意思，負責人今天請假。

Bibiya：可以留下你的姓名跟電話，我請他再跟你連絡。

Lola：好的，我是茂林國小的老師Lola，電話是02-86435196，謝謝你。

Bibiya：你們學校舉辦原住民文化祭要辦那些活動？

Lola：我們還在計畫中，還不知道。

Bibiya：謝謝，你們學校對原住民文化有這樣的重視。



# 17 marigi ku akangkanata

## 傳統美食



tésdamra 料理

vlituru 糯米

akamanibiri 烤肉

tkangkana 飯店；餐廳

tékanani 他煮的飯

tumai 一樣

mutusu 香味

skathmini 鹹度

mavanekwa kueneli 合我胃口

akangkanata 傳統食物

matikadringé 真的





## tkangkana

Pipieci : kné ka sakura marigi tésdamrani ma, nanga tolacinli ku nukanata.

Kanaw : boranima na buro vlituru si akamanibiri.

Pipieci : kné tkangkana ku tékanani na buro vlituru ka tumai tékannadra ki ninima skargidra mutusu milemimi, marigi kuenimadi.

Kanaw : kné akamane biri tumai akamadra ninnima skacusudra mikiti skathmini, mavanekwa kueneli.

Pipieci : akangkanata ku sarkikéni tékinannani, matikadringé sakura macusu.

Kanaw : anguringo kiki sikérodru ku tésdamiradra ki ninnema.

Pipieci : kné doyobika tagia mididiri (ngeresi) abiri mwa brévé.

Kanaw : mwitadata ka, yakmanmani buro vlituru si akamane biri, smanga niduruta kuene mkasiya na klacinga, biri vilisene si laiké abé ku akanata.

Pipieci : mtakadrenge, iku akangkanata tékanadra kinina ka maraginga kuenita.

Kanaw : sukétanga tasadra ikikai pikisiana tagia abiri!

anguringo 回想

sikérodru 開始

tésdamiradra 他煮的菜

doyobika 週末時

mididiri 一起

mkasiya 野外的；山上的

klacinga 菜

vilisene 山豬

milimimi 甜



## 會話演練

1. Pipieci : kné ka sakura margi tésdamrani ma, nanga  
tolacinle ku nukanata.

(這裡的料理聽說很好吃，來點菜吧！)

Usai : \_\_\_\_\_

2. Pipieci : kné tkankana ku ténkanani na buro vlituru ka  
tumai tékan na dra ki ninema skargidra mutusu  
milememe, margi kuenemedra.

(這家店的糯米飯跟我媽媽做的味道很像，甜  
甜的，很好吃。)

Kanaw : \_\_\_\_\_

3. Pipieci : kné doyobika tagia midedere (ngeresi) abiri mwa  
brévé.

(我們這個週末一起回去吧。)

Kanaw : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 餐廳

Pipieci：這裡的料理聽說很好吃，來點菜吧！

Kanaw：請給我們糯米飯、烤肉。

Pipieci：這家店的糯米飯跟我媽媽做的味道很像，  
甜甜的，很好吃。

Kanaw：烤肉也跟我媽媽做的味道一樣，夠鹹，  
很合我的胃口。

Pipieci：我們的傳統料理真的很美味。

Kanaw：我開始想念媽媽做的菜了。

Pipieci：我們這個週末一起回去吧！

Kanaw：回家之後，除了糯米飯、烤肉之外，我希望  
還能吃到山菜、山豬肉還有麻糬。

Pipieci：真的，傳統的料理還是媽媽煮的最好吃。

Kanaw：所以，我們不要常在都市，還是回家吧！





# 18 aci ku kabribri na sunga?

你的興趣是什麼？



ngurgerge 爬山

kabribrinalinga 我的興趣

skargidra 好處

yakimanimani 除了

édalé 親近

marpa 炎熱



**gakko**

Kanaw : aci ku kabribri na sunga?

Ubake : aki na gili ngurgerge dodadavce ka amani kabribri nalinga.

Ubake : gita ngurgirgi dovdavdavce iké madro ku skargidra.

Kanaw : iyovi, yakimanimani mragi butita uduru miti mwa édalé makagurgulénga si maka sieringinga.

Ubake : kné kilapana, marigi mwitaririgirgi koporiri kné marpa, ka sakura na mabirsbisi.

Ubake : aci ku kabribri na sunga?

Kanaw : kabrebrenalinga ka akina muili piasisingi.

Kanaw : Taiwang kné rigirgi ka sakuranamargi. yeningaka takididirimua rigirgi dovdavdavce.

Ubake : tuméniaka kumici sakéli piasisingi, kadroma ku pusiasingali na sakura marigi.

Ubake : ina nuwa misunga ka tililakwa.

koporiri 乘涼

mabirsbisi 涼快

piasisingi 攝影

Taiwang 台灣

sakuranamargi 非常美麗

yeningaka 下一次

takididirimua 一起去

dovdavdavce 走一走

tuméniaka 這樣的話





## 會話演練

1. Kanaw : aci ku kabrebre na sunga?

(你的興趣是什麼?)

Ubake : \_\_\_\_\_

2. Ubake : gita ngurgerge dodadavce iké madro ku skargidra.

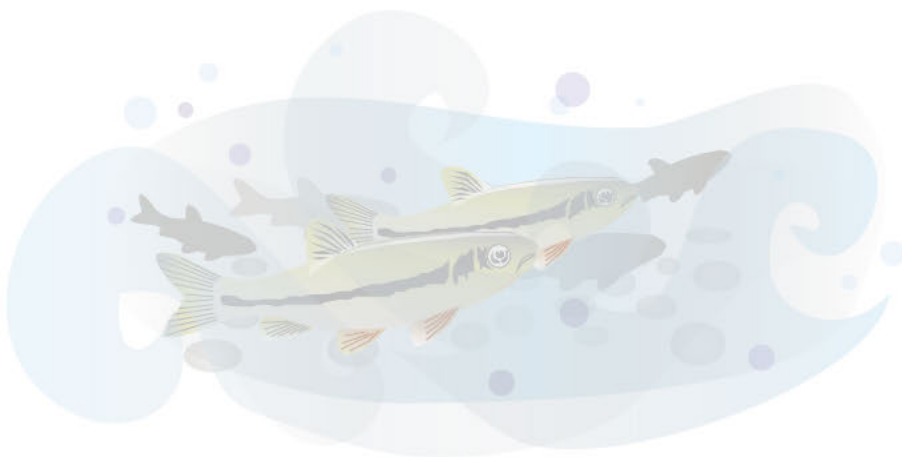
(爬山有很多好處。)

Kanaw : \_\_\_\_\_

3. Ubake : aci ku kabrebre na sunga?

(那你的興趣呢?)

Kanaw : \_\_\_\_\_







## 漢語翻譯

### 學校

Kanaw：你的興趣是什麼？

Ubake：我的興趣是爬山。

Ubake：爬山有很多好處。

Kanaw：是的，除了可以使身體健康，也能親近大自然。

Ubake：炎熱的夏天，正好可以到山裡避暑，非常涼快。

Ubake：那你的興趣呢？

Kanaw：我的興趣是攝影。

Kanaw：台灣的山景其實非常美麗。下回我們可以一起爬山。

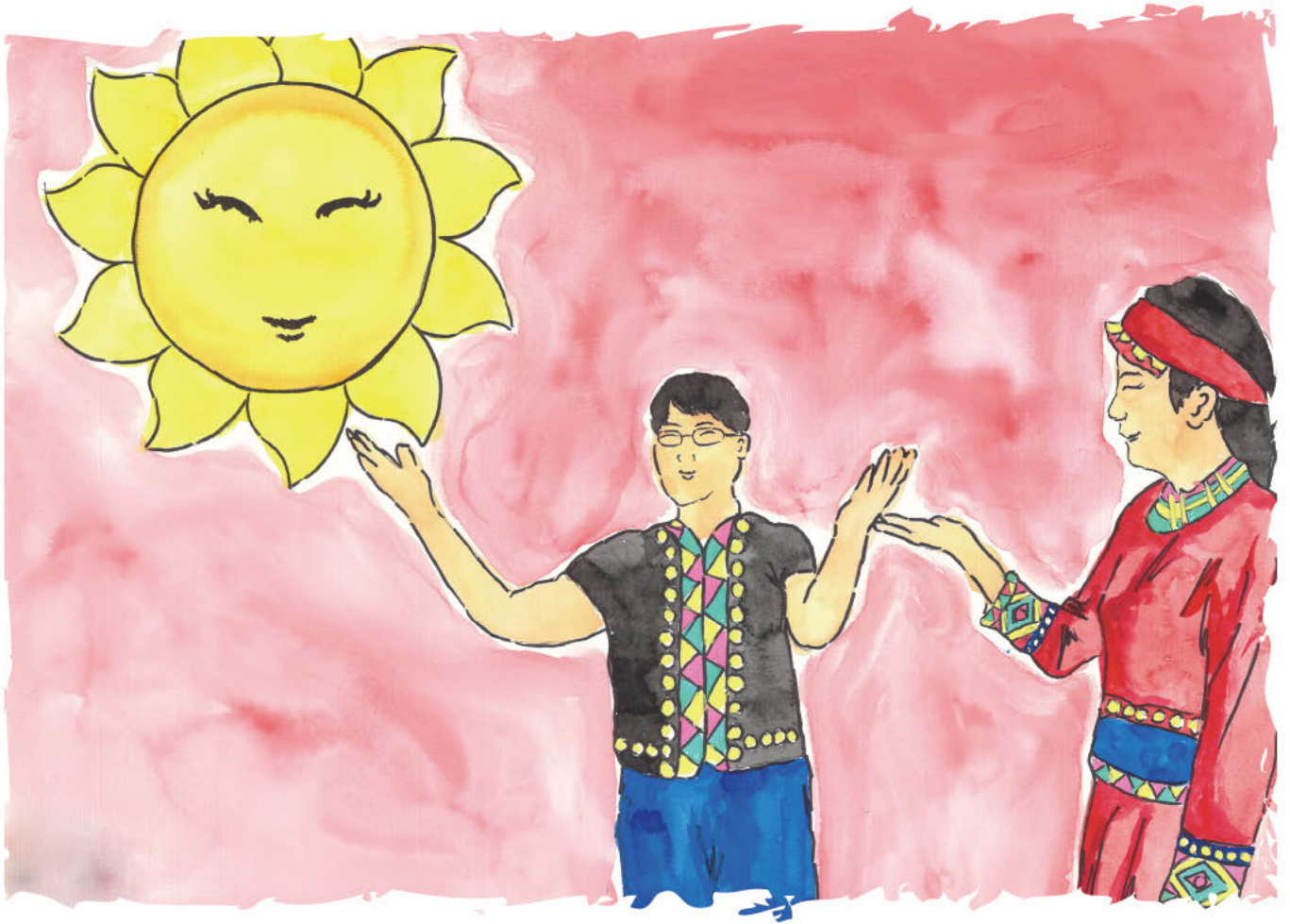
Ubake：這樣我可以帶著相機，拍到山中許多珍貴的畫面。

Ubake：你要去時要告訴我。



# 19 madilamikwa na kilapana

我最喜歡夏天



ziki 季節

madilamikwa 我最喜歡

kilapana 夏天

nakudra 為什麼

ulungulungé 游泳





**gakko**

Arasi : ina sessa na cvélé ka aci ku kadilamasunga na ziki?

Usai : madilamingakwa na kilapana.

Arasi : nakudra? (nakusu midalime?)

Usai : ina kilapana ulungulungé madi, si tkangkana na koori, tuma nisu?

Arasi : madilamikwa na kilapagara, ina kilapapiara ikitatiliki si ikarapaa, sakurana marigimadi.

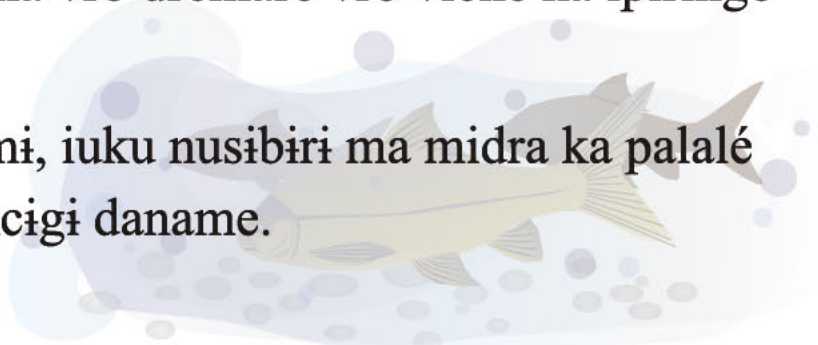
Usai : amaniku tuwata Budai cngicngilina tobolungatu.

Arasi : kilapana ka madro sibiri.

Usai : palalénga miti pincigi data ka ipiringo sibiri dranga.

Arasi : iku sibiri ku na vro dremare vro viene ka ipiringo mumu?

Usai : ipiringo kinami, iuku nusibiri ma midra ka palalé nga kname pincigi daname.



ikarapa 不熱

kilapagara 秋天

ikitatiliki 不冷

marigimadi 使人感覺很舒服

amaniku 也是

tuwata 到

Budai 霧台

tobolungatu 百合花

koori 冰 (外來語)





## 會話演練

1. Arasi : ina sessa na cvélé ka aci ku kadilamasunga na ziki?  
(一年之中你最喜歡哪一個季節?)

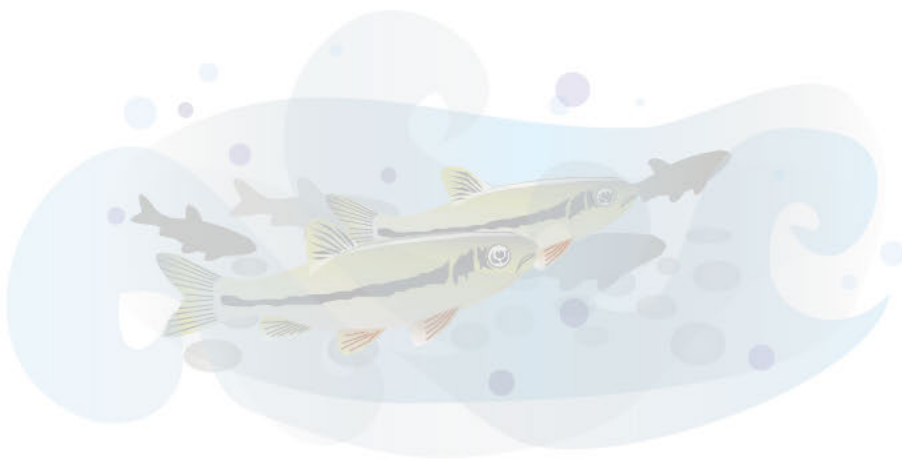
Usai : \_\_\_\_\_

2. Arasi : nakudra? (nakusu midalime?)  
(為什麼?)

Usai : \_\_\_\_\_

3. Arasi : kilapana ka madro sibiri.  
(夏季很多颱風。)

Usai : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 學校

Arasi：一年之中你最喜歡哪一個季節？

Usai：我最喜歡夏季了。

Arasi：為什麼？

Usai：因為夏季是游泳、吃冰的好季節。那你呢？

Arasi：我喜歡秋季，因為秋天不冷不熱，使人感覺很舒服。

Usai：也是到霧台賞百合的好時機。

Arasi：夏季很多颱風。

Usai：只要我們先預防才不會受到災害。

Arasi：八八颱風災害的時候，那你們還好嗎？

Usai：颱風警報時，我們事先準備預防，所以沒什麼災害。



# 20 abiri picavili

## 回家過年



picavili 過年

asirali 我的妻子

vlakili 我的孩子

abiri 回家





pikisiana

Totto : cacivélé giyama musu abiri picavili?

Bibiya : iyo, numici ma kiki asirali si vlakiliya abire.

Totto : ika tékadra ckickili su?

Bibiya : iké Takau rigirgi, sakura margi ka ckickili.

Totto : tumanimu ka skabirani na picavili mu?

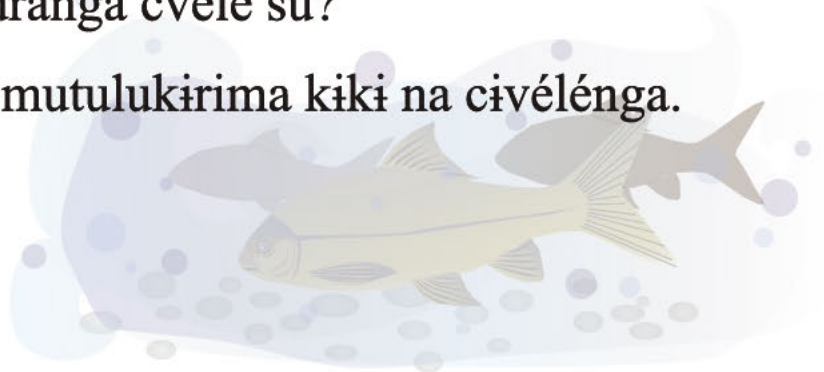
Bibiya : terisi knami ka thkadani kueni tikiubu si thené throbu.

Totto : biciringimadi ka sakura marigi, madilami musu picavli?

Bibiya : sakura kiki madilami, kinami ka thkadani tédra tumaninimi iké terisi.

Totto : mikapicavilitanga ka marudrange miti ngisanga cvéléta, si pidranga cvélé su?

Bibiya : cacivélé ka mutulukirima kiki na civélénga.



ckickili 部落

Takau 高雄

tumanimu 你們(怎麼)如何

terisi 一起

thkadani 全家

sakura 最；非常

mikapicavilitanga 過年

cacivélé 今年

mutulukirima 35歲



## 會話演練

1. Tutto : cavlé giyama musu abiri picavli?

(今年你打算回家過年嗎?)

Bibiya : \_\_\_\_\_

2. Tutto : ika tékadra ckickili su?

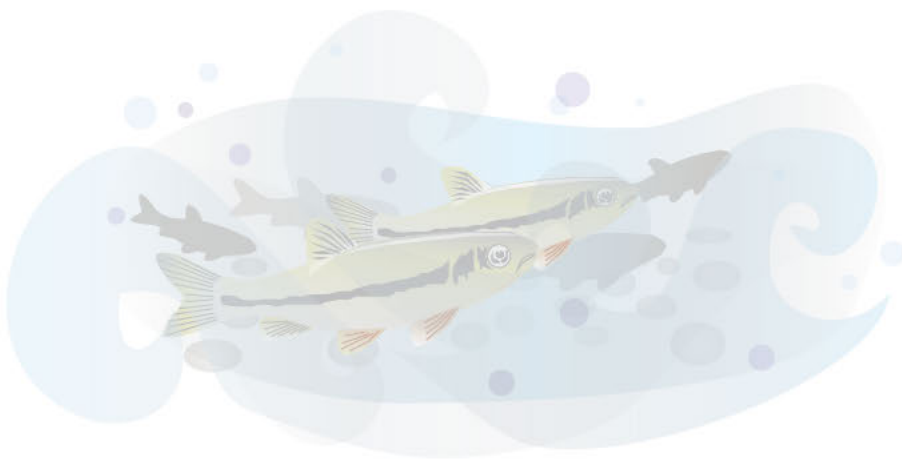
(你的家鄉在哪裡呢?)

Bibiya : \_\_\_\_\_

3. Tutto : tumanimu ka skabirane na pcavili mu?

(你們家鄉都怎麼慶祝過年呢?)

Bibiya : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 都市

Totto：今年你打算回家過年嗎？

Bibiya：是的，我會帶著太太和小孩一起回去。

Totto：你的家鄉在哪裡呢？

Bibiya：在高雄的山上，一個美麗的部落。

Totto：你們家鄉都怎麼慶祝過年呢？

Bibiya：我們全家人會團聚在一起吃飯，一起唱歌跳舞。

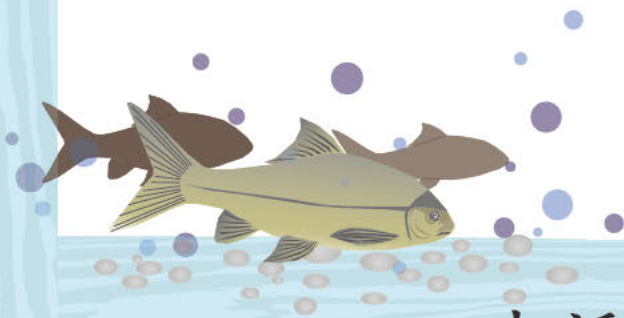
Totto：聽起來很有趣，那你喜歡過年嗎？

Bibiya：我很喜歡，因為全家人難得可以聚在一起。

Totto：每過一年就老了一歲，你現在幾歲了？

Bibiya：我今年就要35歲了。





# 原住民族語初級教材 生活會話篇 (中)

語別 Teldrika Drikai 茂林魯凱語

發行單位 行政院原住民族委員會 教育部  
發行人 孫 大 川 蔣偉寧  
Paelabang danapan

諮詢委員 卜袞·伊斯瑪哈單·伊斯立端 巴努·巴嘎暮暮 吉洛·哈篋克  
吳明義 李文盛 李勤岸 林建成 邱若龍 阿諾·伊斯巴利達夫  
洪清一 胡永寶 浦忠勇 馬彼得 高淑芳 高清菊 高曉琳  
張玉發 張學謙 梁景龍 陳和平 陳坤昇 陳明珠 陳金龍  
陳雪玉 陳 勝 曾建次 游純澤 華阿財 楊盛涂 督固·撒耘  
葉美利 董瑪女 蔡佩芸 蔡恪恕 賴美燕

編輯單位 國立政治大學原住民族研究中心  
總編輯 林修澈  
編輯委員 魏頂上 簡淑惠  
行政團隊 行政院原住民族委員會 陳坤昇

王 慧 玲  
Iling · Dawa Panay

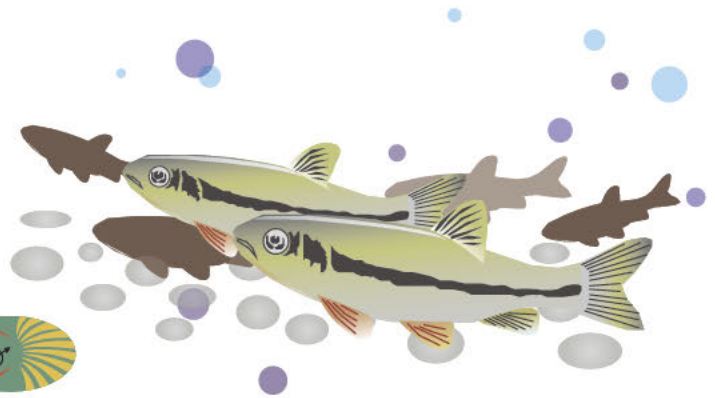
雅柏甦詠·博伊哲努  
Yapasuyongu · Poiconu

翁 香 珍 邱文隆 田雅頻  
Maljeveljev · Tiudjalimaw

教育部 羅清水 黃月麗 陳素芬 吳中益 蔡惠霞  
政大原住民族研究中心 趙順文 張郁慧 黃季平 官大偉 蔡佳凌  
余佳穎 高嘉玲 莊日昇 江冠瑩 謝婉婷

美術設計 官晉宇  
圖片繪製 陳子強  
錄音人 魏頂上

出版日期 2013年5月初版





原住民族語初級教材  
生活會話篇（下）

# Teldrika Drikai

茂林魯凱語





## 編輯說明






- 一、在族語學習上，為補強國民中小學九階教材有關生活會話內容之不足，讓學習者透過生活會話的學習，強化學習者「聽」與「說」的族語使用能力，爰編輯「原住民族語初級教材」。本套教材各版本的書寫符號，原則上採用教育部與原民會共同頒佈（2005年12月15日）之「原住民族語言書寫系統」。
- 二、本教材依42語別各編為一種版本，每種版本皆包含學習手冊及教師手冊。
- 三、本教材分為三篇：生活會話篇（上）、生活會話篇（中）、生活會話篇（下）。
- 四、本教材依據日常生活環境劃分為三十個學習主題，包含問候、介紹、需求、天氣、時間、地點、購物、道歉、稱讚、祝福、家庭、工作、點餐、交通、醫藥、通訊、飲食、興趣、季節、過年、個性、幫忙、教育、學習、旅遊、職場、感情、藝術、祭典、民族等。
- 五、學習手冊，包含以下內容：
  - （一）學習圖片：配合各課對話情境，放置趣味化圖片。
  - （二）對話句子：各課特標示對話場景以利學習及各課有10-12句對話營造自然的生活情境。
  - （三）學習新詞：全三冊共有450個詞彙，每課約有15-20個詞彙是學習新詞，編排方式則依新詞出現順序排列。
  - （四）會話演練：每課擷取或改寫其中3句對話供學習者自由發揮及演練。








- 六、本教材之「教師手冊」，配合學習手冊，包含各課教學目標、教學準備、教材分析、教學活動、學習評量及原民生活智慧通等其他依各語別教學現況所調整之教學項目，提供教師教學參考之用。
- 七、本教材針對國民中小學及成人初學者之需要而編輯，強調學習者聽與說的學習，以實用性、多樣性、生活化、趣味化原則，使學習者能輕鬆自然地學習族語。
- 八、本教材於編寫後業經各族教材編輯委員進行試驗教學與反覆審訂，唯恐仍有疏漏之處，請各教學老師不吝提供意見，以供修訂之參考。



# 目錄

-  曲目 21 **21** maskiska tipareviké técavnani  
他是一個努力的人..... 1
-  曲目 22 **22** iké ku ni pusopirakwa yasu?  
需要幫忙嗎?..... 5
-  曲目 23 **23** ika tékasu na gakko sulsulte?  
你在哪一間學校讀書呢?..... 9
-  曲目 24 **24** makicingé kububuruta  
na teldrikine?  
茂林魯凱語難學嗎?..... 13
-  曲目 25 **25** birlilé ma ka thkadani  
家族旅行..... 17



-  **26** makilathaneninga dopisu?  
你工作多久了?..... 21
-  **27** aména mavavanga  
他好像談戀愛了..... 25
-  **28** tithérobuata  
傳統的舞蹈..... 29
-  **29** tipakidraru(a)(tikiyubani)  
豐年祭..... 33
-  **30** kicarisyanenga ka apidra  
na zuku?  
原住民族有幾族呢?..... 37





# 21 maskiska tipareviké técvnani

他是一個努力的人



tumanini 他是怎樣的

maskiska 努力；使力

mabebere 樂觀的；快樂的

técvnani 為人；個性

icoli 我的為人

kini 那個

kiaké 替人；為人



**gakko**

singsi : tumanini técavnani kini?

Duduwi : maskiska tiparevké depani kini.

izimi : mabebere ku técavnani kini ka iconi.

Vausu : maloloru ku técavnani kini ka iconi.

Mumuni : técavnani ka marigi kidridrimini, marigi ka ico kini.

singsi : tumanini técavnali iya mumu?

Duduwi : urugu kiki kiaké na ico sikidridrimi.

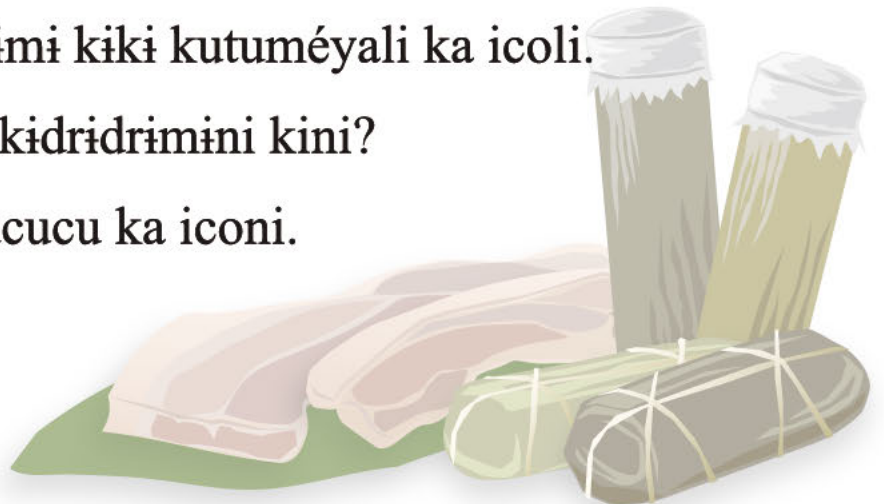
izimi : pakcukuké kiki kidridrimili ka icoli.

Vausu : ikéngkwa na madro mavingvingi na kidridrimi.

Mumuni : ipakdridrimi kiki kutuméyali ka icoli.

singsi : sauringo ku kidridrimini kini?

Mumuni : éni, macucucu ka iconi.



sikidridrimi 著想

pakcukuké 粗心的

mavingvingi 好奇的

kutuméyali 我是如此

tiparevké 能力

maloloru 悲觀的

marigi kidridrimini 善良的人

sauringo 細心的

macucucu 容易生氣的





## 會話演練

1. singsi : tumanini técavnani kini?  
(他的個性是怎樣的?)

Dredre : \_\_\_\_\_

2. singsi : sauringo ku kdrıdrımni ka iconi?  
(他為人細心嗎?)

Dredre : \_\_\_\_\_

3. singsi : tumanini ku técavnali iya mumu?  
(你們覺得自己是一個怎樣的人?)

Dredre : \_\_\_\_\_







## 漢語翻譯

### 學校

singsi：他的個性是怎樣的？

Duduwi：他是一個努力又認真的人。

izimi：他是一個樂觀的人。

Vausu：他是一個悲觀的人。

Mumuni：他的個性很善良，是個好人。

singsi：你們覺得自己是一個怎樣的人？

Duduwi：我是一個替別人著想的人。

izimi：我是一個粗心的人。

Vausu：我是一個充滿好奇心的人。

Mumuni：我是一個單純的人。

singsi：他為人細心嗎？

Mumuni：不是，他是很容易生氣的人。



# 22 iké ku ni pusopirakwa yasu?

需要幫忙嗎？



durumamusu 你可以

pusopira 幫忙

kolivara 試著；另外（前綴）





téselra

Lverse : sumanai, durumamusu pusopirakwa?

Gigeni : nakuni. lamusobaka ku ni pusopirakwa yasu.

Lverse : usibili kiki sosisu piké dane.

Lverse : durumamusu bwingkwa sikadrusa na sosisu?

Gigeni : nakuni. apidra bango tisierkasu?

Lverse : bango705.

Gigeni : talé, kani sikadrusa ku sosisu su.

Lverse : takidringésu, kolivara kububuru swa, ikéngkwa pamicadra na pauko?

Gigeni : adralla, kola cingliela, mukununga kiki. iké asesani pamicani na acabuani.

Lverse : takidringésu.



nakuni 當然可以  
lamusobaka 請說  
pauko 包裹

usibili 留下  
sosisu 鑰匙  
piké 放在

tisierkasu 睡的房間  
bwingkwa 給我  
sikadrusa 其餘的；備用的；額外的





## 會話演練

1. Lverse : sumanai, durumamusu psoprakwa?

(對不起，可以請你幫個忙嗎?)

Gigeni : \_\_\_\_\_

2. Lverse : durumamusu bwingkwa sikadrusa na sosisu?

(可以給我備用鑰匙嗎?)

Gigeni : \_\_\_\_\_

3. Gigeni : apidra tsierkasu na bango ?

(請問你睡的房間號碼是幾號?)

Lverse : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 旅館

Lverse：對不起，可以請你幫個忙嗎？

Gigeni：當然可以，請說，幫你什麼忙。

Lverse：我把鑰匙留在房間裡。

Lverse：可以給我備用鑰匙嗎？

Gigeni：當然可以，請問你睡的房間號碼是幾號？

Lverse：我睡的房間是705號房。

Gigeni：先生，這是你的備用鑰匙。

Lverse：謝謝，另外請問你一下，有我的包裹嗎？

Gigeni：請稍等，我查一下。我查到了，有一件包裹。

Lverse：謝謝你。





# 23 ika tékasu na gakkō sulsulte?

你在哪一間學校讀書呢？



ikatékasu 你在哪兒

thpathnithné 樂器；使有樂聲的

pidranga 多少了

makakwanga 各種；任何





tépédpédka

Pusinga : ikatékasu na gakko sulsulte?

Ipulu : iké kiki Teldrika kokuming gakko.

Pusinga : pidranga civélé asulsulta su?

Ipulu : ribiteninga na tébaribariviyani na kilapana ka sulsulate manga kiki na kokuming ciugaku.

Pusinga : aci ku kadilamasunga kububuru na sulte?

Ipulu : madilamingakwa kububuru thné na sulte.

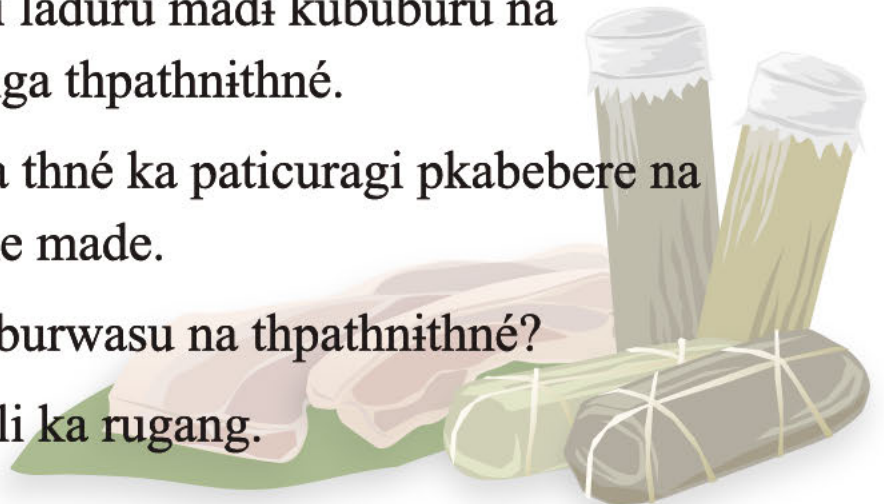
Pusinga : tumékikisua, madelamikwa kububuru sulute na thné.

Pusinga : kububuru madi sulte na thné ka uduru madi thngthné si laduru madi kububuru na makakwanga thpathnithné.

Ipulu : iyo, sulute na thné ka paticuragi pkabebere na ico kdredreme made.

Pusinga : aci kiburuburwasu na thpathnithné?

Ipulu : kiburuburwali ka rugang.



ribite 經過

laduru 還可以

tébaribariviyani 休息的時間  
假日等...

paticuragi pkabebere 使人喜悅的

rugang 鋼琴

madilamingakwa 我最喜歡的

sulute na thné 音樂課

uduru 可以；能

tumékikisua 我跟你一樣



## 會話演練

1. Pusinga : ikatékasu na gakko sulsulte?

(你在哪一間學校讀書呢?)

Ipulu : \_\_\_\_\_

2. Pusinga : aci ku kadlamentasunga kbuburu sulte?

(你最喜歡學哪一門課?)

Ipulu : \_\_\_\_\_

3. Pusinga : aci kiburuburwasu na thpathnithné?

(你學的是那一種樂器?)

Ipulu : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 運動場

Pusinga：你在哪一間學校讀書呢？

Ipulu：在茂林國民小學。

Pusinga：你是幾年級呢？

Ipulu：暑假過後，就是國中生。

Pusinga：你最喜歡學哪一門課？

Ipulu：我最喜歡音樂課。

Pusinga：我跟你一樣，我也喜歡上音樂課。

Pusinga：因為上音樂課可以唱歌，還可以學習各種的樂器。

Ipulu：是啊！音樂課是一堂會讓人放鬆心情的課。

Pusinga：你學的是那一種樂器？

Ipulu：我學的樂器是鋼琴。





# 24 makicingé kububuruta na teldrikine?

茂林魯凱語難學嗎？



musobakibaka 一直說

asaké 使用

thkadane 家人

iriguasu 你不會的

mukuniyangkwa 請來找我



tatlodro

Enide : urguu musu na teldridrikine musobakibaka?

ipi : iyo, amani ku matikadringé ku bikéli kidri.

ipi : ikéli danami ka asaké kiki mabka ku thkadanili.

Enide : tuméniya misobékésu, sukura ma marigi  
teldridrikinesu.

Enide : bikéni teldridrikine ka madilamikwa kuburuburu.  
kilasana ka pakidridrimi kiki kolngé na sulati si  
kungibuburu maya.

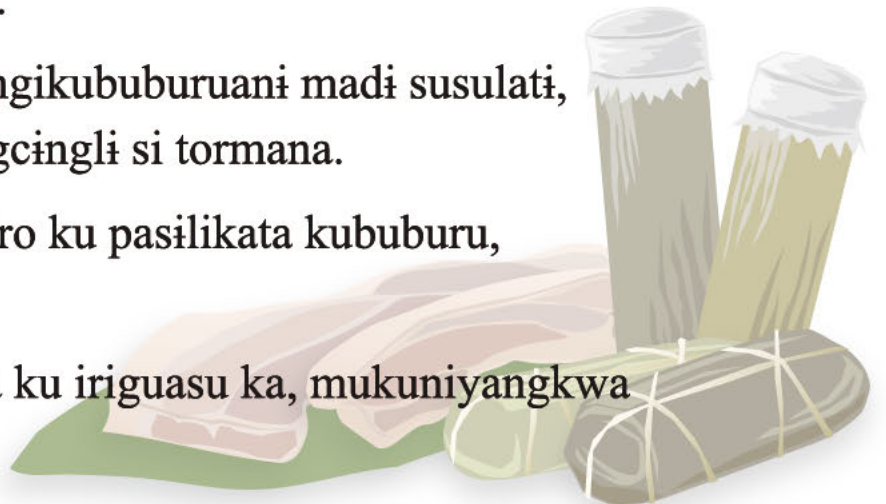
ipi : duruma musu tila kwa marigi na sangikububuruani  
na susulate?

ipi : kutilaswa iké na sulate sakiké mibakbaka  
teldridrikine. ikéna CD uturumadi biciringi  
ngikuburuburu ya.

ipi : ikéla téngnau ku ngikububuruani madi susulati,  
duruma made cingcingli si tormana.

Enide : ika ikélaa madro ku pasilikata kububuru,  
takidringésu.

ipi : adraikénu, likédra ku iriguasu ka, mukuniyangkwa  
kububuru.



tuméniya 如此

misobékésu 你說話的時候

bikéni 他的話

sangikububuruani 自修書籍

kutilaswa 我告訴你；我推薦你

ngikuburu 自修；自學

tormana 參考

pakidridrimi 考慮；思考

kolngé 買





## 會話演練

1. Enide : urgu musu na teldrekani musobakbaka?

(你會說茂林魯凱語嗎?)

ipi : \_\_\_\_\_

2. Enide : makcingé kububuruta na teldrekani?

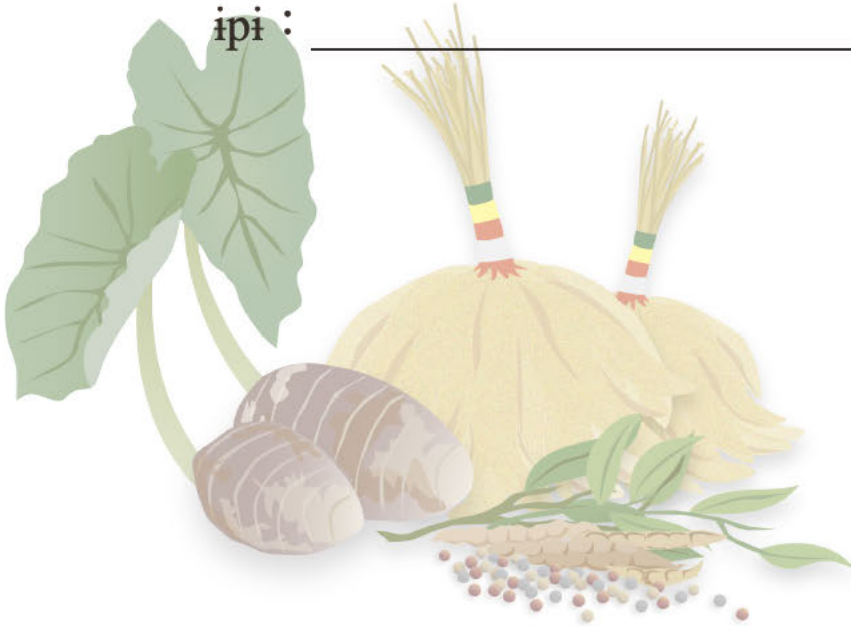
(茂林魯凱語難學嗎?)

ipi : \_\_\_\_\_

3. Enide : duruma musu tilila kwa ku margi na  
sangibuburuani na susulate?

(可以建議哪些適合的自修書籍嗎?)

ipi : \_\_\_\_\_







## 漢語翻譯

### 橋

Enide：你會說茂林魯凱語嗎？

ipi：是的，它是我的母語。

ipi：我在家裡都是用茂林魯凱語和家人交談。

Enide：如此說，你的茂林魯凱語說的一定很流利。

Enide：我對茂林魯凱語很有興趣學習，最近在考慮  
要去買書來自修。

ipi：可以建議哪些適合的自修書籍嗎？

ipi：我推薦○○○○（生活會話篇），它還附贈可以練習  
聽力的CD。

ipi：另外還有一些網路上提供的線上學習課程，都  
可以參考。

Enide：原來有那麼多的資源，真是謝謝你。

ipi：不客氣，學習中若遇到問題，請來找我詢問。



# 25 birlilé ma ka thkadani

## 家族旅行



pitépungu 麻煩  
simaringa 多麼希望

kuwayali 我想去的地方...  
samoru 機會  
apiwangkuwa 我想去





### mdadéngva

Ilau : sumanay, pitépfungu mala kimwa nipsoprala kwa silpe ku kuwayali bililé miya.

Ipulu : nakuni, ika kuwayasu?

Ilau : apiwangkuwa komoana Hokaido cingcingli na yela maki.

Ipulu : nutrupiyamu ka nuwama?

Ilau : tulrima ma kinami, ikipiya tumékiné ku viyeni tikares nami ka thkadani birlilé.

### ckeckele

Ilau : aribatata niciobi ka marigi ku taburliya nime.

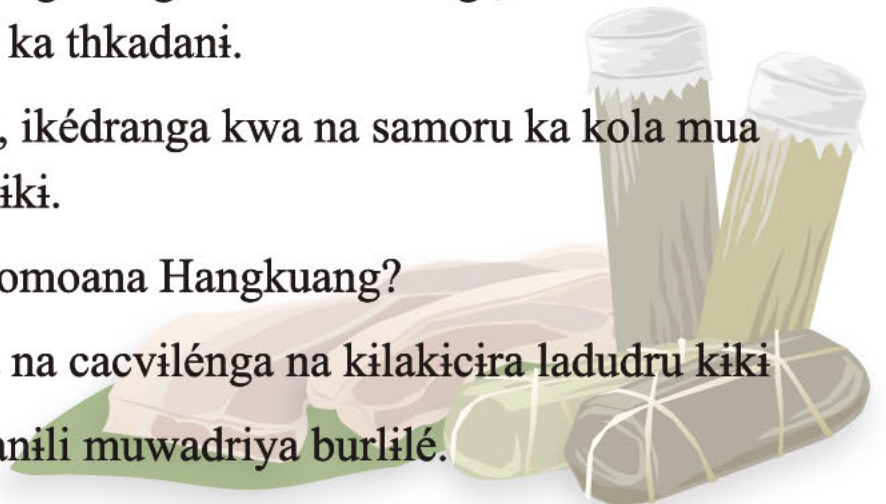
Dudui : aci ku makiréngaswa kdredremsu na tbalelara na dédida?

Ilau : ina ngiubu ku Hangkuang ka sakura margi, madro ku pasiyasinganime ka thkadani.

Dudui : simaringamua, ikédraŋga kwa na samoru ka kola mua cingcingli makiki.

Ilau : iwala musu ku komoana Hangkuang?

Dudui : iyo, simaringa na cacvilénga na kilakicira ladudru kiki emici ku thkadanili muwadriya burlilé.



yela 雪

makiréré 牽掛

pasiyasingani 照過的相片

tbalelara 景點；玩的地方

tulrima 有五個人

kinami 我們

aribatata 我們已經過的

niciobi 星期日（外來語）

burlilé 遊玩





## 會話演練

1. Dudui : aci ku makréréngaswa kdredremsu na tbalelara na dédida?

(最讓你印象深刻的景點是哪裡呢?)

Ilaui : \_\_\_\_\_

2. Ilaui : iwalamusu ku komoana hankuan?

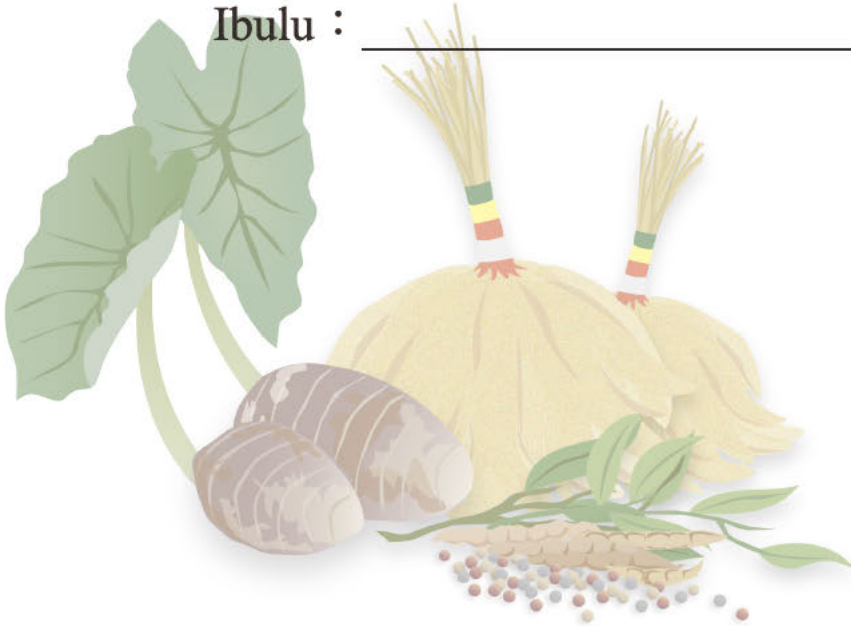
(你沒去過日本的涵館嗎?)

Ibulu : \_\_\_\_\_

3. Ilaui : ika kuwa yasu?

(請問想去哪裡呢?)

Ibulu : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 電話中

Ilau：不好意思，我想麻煩你們幫忙安排旅遊的事。

Ipulu：好的。請問想去哪裡呢？

Ilau：想去日本的北海道賞雪。

Ipulu：請問一共有幾位呢？

Ilau：五位。這次的時間是難得相聚的家族旅行呢！

### 部落

Ilau：我們上禮拜的旅遊真是好玩。

Dudui：最讓你印象深刻的景點是哪裡呢？

Ilau：函館的夜景非常美麗，也和家人在那裡拍了許多照片留念。

Dudui：真令人羨慕，有機會我也希望去看看。

Ilau：你沒去過日本的函館嗎？

Dudui：是的，多麼希望明年的冬天我也能帶我的家人去旅遊。





# 26 makilathaneninga dopisu?

你工作多久了？



mardé depi 動作很快

lamélva 試試看

ngisiyokay 自我介紹

sikiti 處理

cingcisi 經濟系

tapuruthu 畢業；停止

makadopasunga 你做的任何工作

yeni 曾經

kosi 公司

sikini 負責





## kosi

Laupan : alamélva ngisiyokay?

Gigiyu : margi musu, Pipieci kiki, tapuruthu kiki Takau daygagu na cingcisi.

Laupan : duruma musu tilila nima tumanidra ku makadopasunga?

Gigiyu : iké kiki yeni na Takau kosi si Tainang kosi amani ku pasopara na makadepinga, si sikini sikiti na pésu ku didepi.

Laupan : makilathaneninga dopisu? sidopasu?

Gigiyu : thmadila na kosi ka ikékidria depi sesa na cvélé, sikadrusa na kosi ka lakékidria drusa na cvélé, skaturunga cvélé ku adepalinga. sidepi kiki kosi ku mukani na pésu si ugia na pésu, lakimani hokiudranga ku ikaingadria depi na icico.

Laupan : nakusu mukuné silpe kiné depi? duru ma musu tilila nima técavnasu?

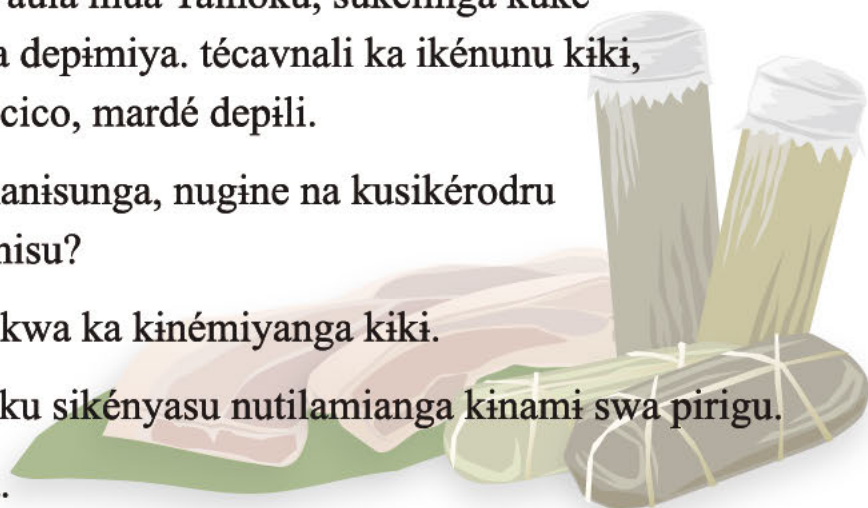
Gigiyu : salké kiki Takau aula mua Taihoku, sukélinga kuké Taihoku silipe na depimiya. técavnali ka ikénunu kiki, la mavovani na icico, mardé depili.

Laupan : urgukinami tumanisunga, nugine na kusikérodru sangpan (depi) misu?

Gigiyu : mukiniya mimu kwa ka kinémiyanga kiki.

Laupan : iyo, tadroladria ku sikényasu nutilamianga kinami swa pirigu.

Gigiyu : iyo, takdregésu.



pésu ku didepi 財務工作

makilathaneninga 已有多久

sidopasu 你的工作內容是什麼

thmadila 之前

mukani na pésu 財務收入

ugia na pésu 財務支出

ikaingadria 包括

aula 搬

mavovani 善於溝通



## 會話演練

1. Laupan : maklathaneninga dopasu? sidopasu?

(你工作多久了？你的工作內容是什麼？)

Gigiya : \_\_\_\_\_

2. Laupan : alamélva ngisiokai?

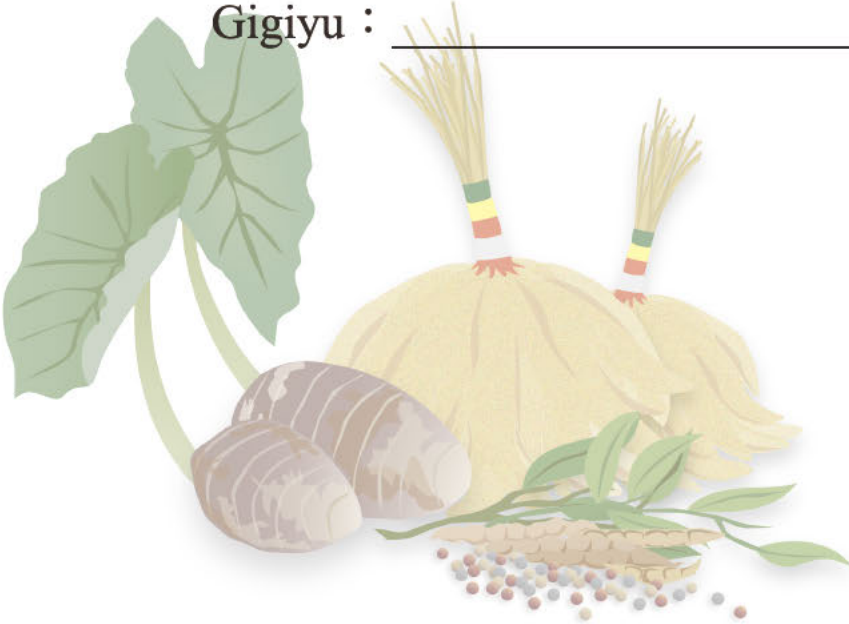
(請試著簡單地自我介紹。)

Gigiya : \_\_\_\_\_

3. Laupan : duruma musu musobaka tumanidra ku  
makadopasunga?

(可以談談你的工作經驗嗎？)

Gigiya : \_\_\_\_\_







## 漢語翻譯

### 公司

Laupan：請試著簡單地自我介紹。

Gigiyu：你好，我是Pipieci，高雄大學經濟系畢業。

Laupan：可以談談你的工作經驗嗎？

Gigiyu：我曾經在高雄公司跟台南公司擔任助理，負責處理財務。

Laupan：你工作多久了？你的工作內容是什麼？

Gigiyu：前一間公司待了1年，後一間公司待了2年，已經有3年的工作經驗。我都在處理公司的各項收入與支出，包括員工的薪水。

Laupan：你為什麼應徵這份工作？可以談談你的個性嗎？

Gigiyu：因為我從高雄搬到台北，所以要在台北找工作。我的個性外向，善於溝通，動作很快。

Laupan：我們大概知道你的狀況了。你什麼時候可以開始上班？

Gigiyu：隨時都可以。

Laupan：好，等面試結果出來以後，我們會再通知你。

Gigiyu：好，謝謝你。





# 27 aména mavavanga

他好像戀愛了



mavava 談戀愛

pisopiramisu 強調幫你或幫他的意思



tépédpédka

Kukui : aména mavavanga!

Adriyu : iyo, nakusu rigu (arigusu)?

Kukui : ina torumanini déngvaniya ka sakura na mabeberenagingiri, kimanima ku bobaruni odéngvaniya.

Adriyu : tumanimidra ku kadilamani na abéya?

Kukui : madilami sauringo ku kidridrimi na abéya.

Adriyu : ikéngaswa na bobaru?

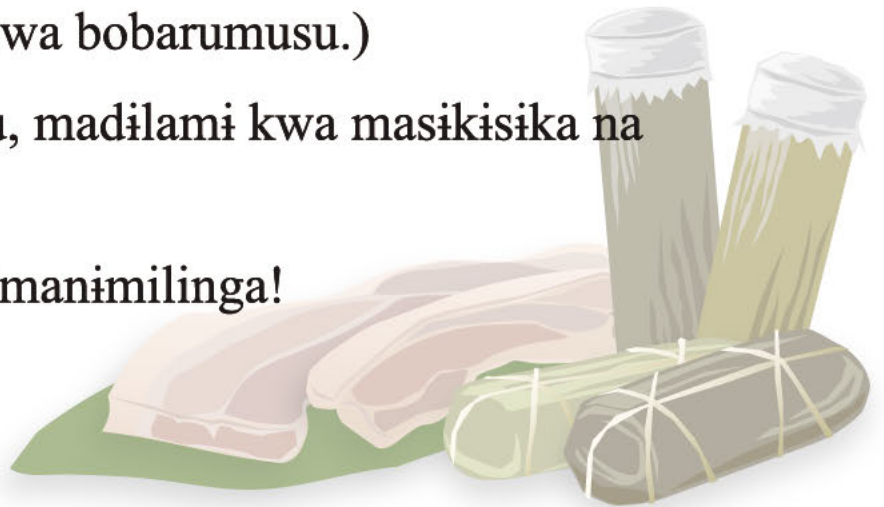
Kukui : tédralakwa na bobaru.

Adriyu : kusiyokay swa bobaru pisopiramisu.

(kusiyokay swa bobarumus.)

Kukui : takidringésu, madilami kwa masikisika na abéya.

Adriyu : ipiringo, kimanimilinga!



arigusu 你怎麼知道

torumanini 接到

déngvaniya 有人打電話給他

mabeberenagingiri 笑得好開心

bobaru 女孩們

tumanimidra 什麼類型

(未發生的問題，關切問法)

kimanimili 交給我；我自己來

ipiringo 沒問題；沒關係

sauringo ku kidridrimi 細心的





## 會話演練

1. Kukui : aména mavavanga!

(他好像談戀愛了!)

Adriyu : \_\_\_\_\_

2. Adriyu : tumanmidra ku kadelamnani na abéya?

(他喜歡什麼類型的女生呢?)

Kukui : \_\_\_\_\_

3. Adriyu : ikéngaswa na bobaru?

(你有女朋友嗎?)

Kukui : \_\_\_\_\_







## 漢語翻譯

### 運動場

Kukui：他好像談戀愛了！

Adriyu：是喔，你怎麼知道？

Kukui：他每次接到電話都笑得好開心，應該是  
女朋友打來的。

Adriyu：他喜歡什麼類型的女生呢？

Kukui：他喜歡細心的女生。

Adriyu：你有女朋友嗎？

Kukui：我現在沒有女朋友。

Adriyu：那我可以幫你介紹。

Kukui：謝謝，我喜歡勤勞的女生。

Adriyu：沒問題，交給我吧！



# 28 tithérobuata

## 傳統的舞蹈



titherebuata 傳統的舞蹈

throbu 舞蹈

tuménidriya 若要如此

sémamne 穿衣服

lakadro 又多

thilinglingi 鈴鐺

tikuthnithné throbu 邊唱邊跳

tékamudriya 在...之中





tthérobua

Alu : skargi sémemnasu sesa, lakadro na thilinglingi  
ku mamnesu.

Murinu : kiné ka amani ku mitikadringénga  
kimanannime, nuwa ma kiki tikapira kilalegsa.

Alu : tékamudriya melegsi ka uthné musu throbu?

Murinu : iyo, tumanimedria thné si throbu ka melegsi  
kidrii.

Alu : tumanisu rigu kububuru thné?

Murinu : ina ikéta teres na marudrenge modradrike ka,  
urgu miti thné.

Alu : ku thérobwasu ka? kibuburuanisu na marudrengee?

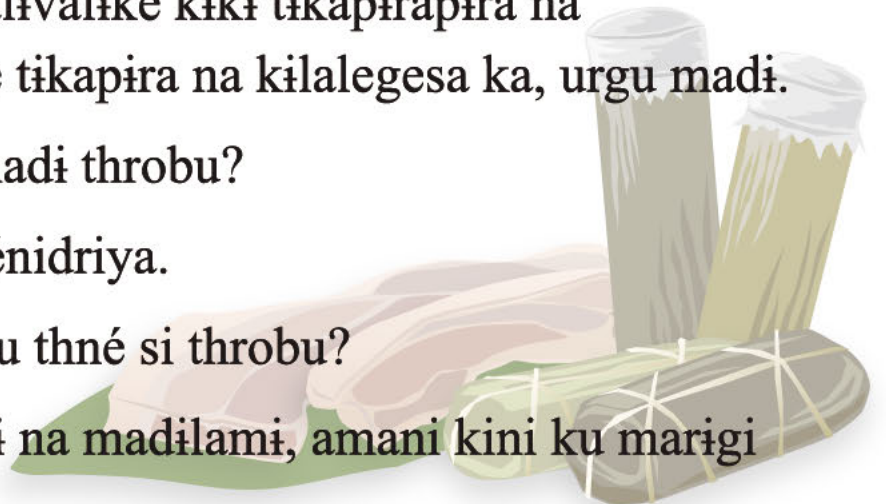
Murinu : iyo, sakivalivalike kiki tikapirapira na  
marudringe tikapira na kilalegsa ka, urgu madi.

Alu : tikuthnithné madi throbu?

Murinu : ikéna tuménidriya.

Alu : madilami musu thné si throbu?

Murinu : sakura kiki na madilami, amani kini ku marigi  
bungkata.



tumanimedria 我們如此

kidrii 一部份

tumanisu 你如何 (問在學習或知不知道)

ina 如果

modradrike 聊天

miti 我們

sakivalivalike 從小

tikapirapira 跟隨；跟從

melegsi 祭典





## 會話演練

1. Alu : tékamudria melegse ka uthné musu throbu?

(你會在祭典中唱歌跳舞嗎?)

Mirinu : \_\_\_\_\_

2. Alu : tumanesu rigu kububuru thné?

(你是怎麼學會唱歌的?)

Mirinu : \_\_\_\_\_

3. Alu : tkthnethné made throbu yo?

(要邊唱邊跳嗎?)

Mirinu : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 傳統舞蹈場

Alu：你今天穿得好漂亮，衣服上又有好多鈴鐺。

Murinu：這是我們的傳統服飾，我要去參加祭典。

Alu：你會在祭典中唱歌跳舞嗎？

Murinu：會，因為唱歌跳舞也是我們祭典的一部份。

Alu：你是怎麼學會唱歌的？

Murinu：如果常常陪長輩聊天，就會唱歌。

Alu：那跳舞呢？也是跟長輩學的吗？

Murinu：是啊，從小跟著長輩一起參加祭典，就學會了。

Alu：要邊唱邊跳嗎？

Murinu：有的時候要。

Alu：你很喜歡唱歌與跳舞嗎？

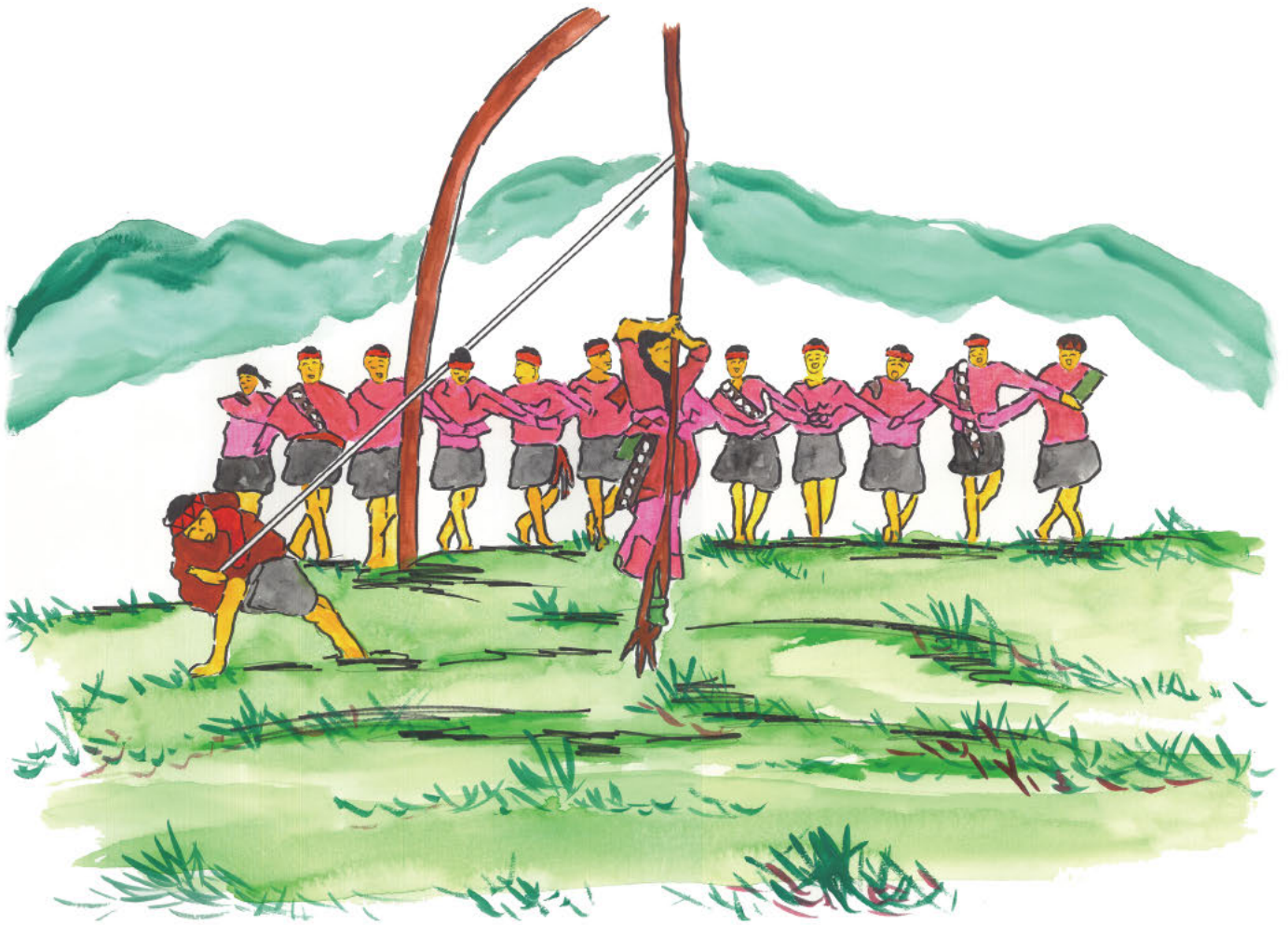
Murinu：我很喜歡，因為那是很美麗的文化。





# 29 tipakidraru (tikiyubani)

豐年祭



tikilalegesani 舉行祭典

makipiyeli 多久

makacivélénga 每年

vrodrimari 8月份

mengeslekirimaviyeni 15日

kuvali 一次

tipakidraru 豐年祭

makiragiteresi 和睦相處

palaramu 你們預先準備的





## tésarbwa

Pkisiya : Drukay zuku ka iké sikiulane ku tikilalegesani?

Songcio : ikéna makacivélénga na vrodrimari si mengeslekilrimaviyeni ka tipakidraru.

Pkisiya : makipiyelimu na civélé si lapakidraru mumu kuvali?

Songcio : makidraru kiname kuvale na sesia cvélé.

Pkisiya : nakumu tikilalegesani?

Songcio : kiné ka amani zukunami ku tikibicinganime meleges makidraru na viyeni.

Pkisiya : ina takilalegesani midra ka, iké ku palaramunga ku dipimu?

Songcio : iyovi, kinami na takilalegesani midra ka, cikicikili ugiya makathkadani mwa depini akamulu pirabu na bicingi, sovalé ka lalupu mwa rigirigi makathkadaninga misangbiribiri ku adopani. kinami ka kibuburudriya ku éthethenaranime ku thnéname si thérobuanimi ya.

Pkisiya : iké kidri ku tikirisiya nemu?

Songcio : teleges makidraru ka, miti thkadani ina nitalegesila, iku kibicingata alupani mirana birika ibay na sikabiraninga ku papiréta si lieséta pikani, makasi mabebere miti makiragiteresi.

Pkisiya : ina meréta bubuethe ku kirisiya ka timamaradra?

Songcio : nukéma ku sipadrisengata cacvelé makadopatanga ku sipatésvongodra.



pirabu 播種

misangbiribiri 分工合作 (輪工)

thnéname 傳統歌謠

thérobuanimi 傳統舞蹈

kirisiya 禁忌

nitalegesila 未進行豐年祭之前

sikabiraninga 外人

papiréta 親戚

timamaradra 怎麼辦



## 會話演練

1. pkisiya : Drukai zuku ka iké sikiulane ku tikilalegesani?

(魯凱族有舉行特別的祭典嗎?)

songcio : \_\_\_\_\_

2. pkisiya : makpiyele mu na civélé si lapakdraru mumu kuvale?

(你們多久舉行一次豐年祭呢?)

songcio : \_\_\_\_\_

3. pkisiya : ina taklalegesane midra ka, iké ku palaramu ku adepamu?

(祭典之前，要準備很多事情嗎?)

songcio : \_\_\_\_\_







## 漢語翻譯

### 活動中心

Pkisiya：魯凱族有舉行特別的祭典嗎？

Songcio：有的，每年八月十五日的时候，我們會舉行豐年祭。

Pkisiya：你們多久舉行一次豐年祭呢？

Songcio：每一年舉行一次。

Pkisiya：為什麼要舉行這個祭典？

Songcio：這是我們族人慶祝小米豐收的日子。

Pkisiya：祭典之前，要準備很多事情嗎？

Songcio：對啊，我們在進行祭典前，所有部落居民要從事耕作小米，男性要打獵，每個家族都要分工合作（輪工）。我們也要練習平時少唱的传统歌曲與舞蹈。

Pkisiya：那有什麼禁忌呢？

Songcio：準備期間，族人要遵守在未進行豐年祭之前，所有穀物獵物不能送給外村的親戚朋友，並要和睦相處。

Pkisiya：觸犯禁忌怎麼辦？

Songcio：會遭到當年諸事不順的懲罰。





# 30 kīcarisyanenga ka apidra na zuku?

原住民族有幾族呢？



kukububurulaniya 請教

mingesle kithipite 十四

Taiyazuku 泰雅族

Amézuku 阿美族

Saisiazuku 賽夏族

Bunungzuku 布農族

Pénangzuku 卑南族

Paiwangzuku 排灣族

Tauzuku 達悟族



gokosyo

pkisiya : marigi musu, kukububurulaniya makiswa  
kinénga kicarisanenga ka apidra na zuku?

gocio : kinénga ka iké mingesle kithipite na zuku.

pkisiya : ikini mingesle kithipite na zuku ka aci ku  
sakuzukudra kidrii?

gocio : ikéna Taiyazuku, Amézuku, Saisiazuku,  
Bunungzuku, Pénangzuku, Drekaizuku,  
Paiwangzuku, Tauzuku, Couzuku, Sauzuku,  
Kemalangzuku, Tailukezuku, Sakilayazuku si  
Saitekezuku.

pkisiya : aci ku madrdronga zukudra na ico?

gocio : amani na Amézuku.

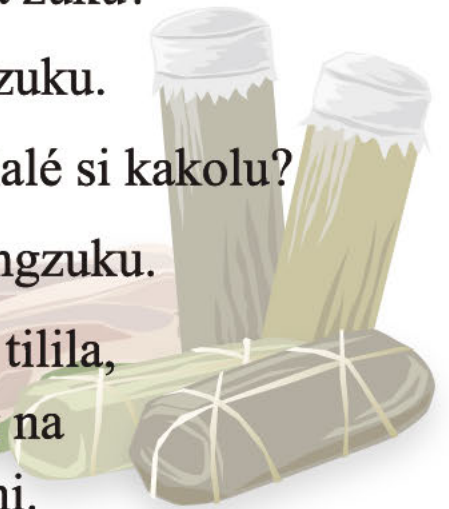
pkisiya : aci ku kicikicki na timacadra na zuku?

gocio : Taiyazuku, Tairukezuku, Saitekezuku.

pkisiya : acidra na zuku ku ikéladriya talalé si kakolu?

gocio : Pénangzuku, Drekaizuku, Paiwangzuku.

pkisiya : urgu nga kiki takidringésu kwa tilila,  
lapitapidringi kiki rigu Taiwang na  
kicarisianenga zuku ku tumaneni.



Couzuku 鄒族

Sauzuku 邵族

Kemalangzuku 噶瑪蘭族

Tailukezuku 太魯閣族

Sakilayazuku 撒奇萊雅族

Saitekezuku 賽德克族

kicikicki na timaca 紋面

talalé 貴族

kakolu 平民





## 會話演練

1. pkisiya : margi musu, kukububurulania makswa knénga kcarisienenga ka apidra na Zuku?

(你好，想請教現在原住民族有幾族呢?)

gocio : \_\_\_\_\_

2. pkisiya : aci ku kickicki na tmacadra na Zuku?

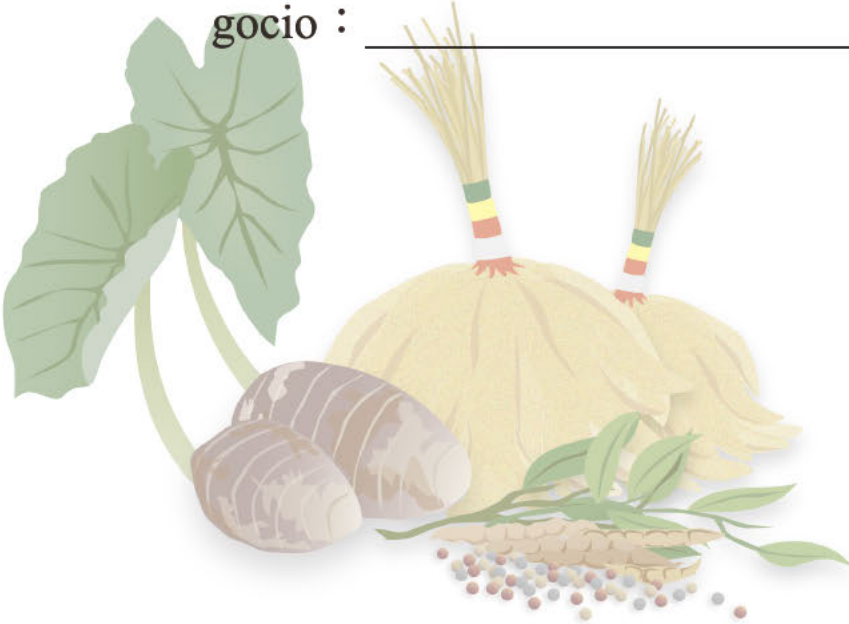
(有紋面傳統的民族主要有哪些?)

gocio : \_\_\_\_\_

3. pkisiya : acidra na zuku ku ikéladria talalé si kakolu?

(哪些民族是階級社會呢?)

gocio : \_\_\_\_\_







## 漢語翻譯

### 鄉公所

pkisiya：你好，想請教現在原住民族有幾族呢？

gocio：現在共有十四族。

pkisiya：請問是哪十四族呢？

gocio：有泰雅族、阿美族、賽夏族、布農族、卑南族、魯凱族、排灣族、雅美族（達悟族）、鄒族、邵族、噶瑪蘭族、太魯閣族、撒奇萊雅族、以及賽德克族。

pkisiya：人數最多的是哪一族？

gocio：是阿美族。

pkisiya：有紋面傳統的民族主要有哪些？

gocio：泰雅族、太魯閣族、賽德克族等。

pkisiya：哪些民族是階級社會呢？

gocio：卑南族、魯凱族、排灣族。

pkisiya：我知道了，謝謝你的回答，讓我更認識台灣的原住民族。



## 原住民族語初級教材 生活會話篇 (下)

語別 Teldrika Drikai 茂林魯凱語

發行單位 行政院原住民族委員會 教育部  
 發行人 孫 大 川 蔣偉寧  
 Paelabang danapan

諮詢委員 卜袞·伊斯瑪哈單·伊斯立端 巴努·巴嘎暮暮 吉洛·哈篋克  
 吳明義 李文盛 李勤岸 林建成 邱若龍 阿諾·伊斯巴利達夫  
 洪清一 胡永寶 浦忠勇 馬彼得 高淑芳 高清菊 高曉琳  
 張玉發 張學謙 梁景龍 陳和平 陳坤昇 陳明珠 陳金龍  
 陳雪玉 陳 勝 曾建次 游純澤 華阿財 楊盛涂 督固·撒耘  
 葉美利 董瑪女 蔡佩芸 蔡恪恕 賴美燕

編輯單位 國立政治大學原住民族研究中心  
 總編輯 林修澈  
 編輯委員 魏頂上 簡淑惠  
 行政團隊 行政院原住民族委員會 陳坤昇

王 慧 玲  
 Iling · Dawa Panay

雅柏甦詠·博伊哲努  
 Yapasuyongu · Poiconu

翁 香 珍 邱文隆 田雅頻  
 Maljeveljev · Tiudjalimaw

教育部 羅清水 黃月麗 陳素芬 吳中益 蔡惠霞  
 政大原住民族研究中心 趙順文 張郇慧 黃季平 官大偉 蔡佳凌  
 余佳穎 高嘉玲 莊日昇 江冠瑩 謝婉婷

美術設計 官晉宇  
 圖片繪製 陳子強  
 錄音人 魏頂上

出版日期 2013年5月初版

